# **Ё** марка Стое блговъствованіе.

# Глава 1.

- 1 Βανάλο Ενλία ίθια χρτά, ιθα Επίλ,
- 2 ιάκοπε είτη πήταμο вο πβρόμτχε: εὲ, ἄ3ε ποιωλάω ἄττλα μοετό πρεξ λημένε τεοήνε, ήπε ογιοτόκητε ηδην τεόμ πρεξ τοσόω.
- 3 Гласт вопіющаги вт пветынн: обготованте пвть грень, правы творнте стезн еги.
- 4 Εώιστω ιωάνης κρειστώй κα πθιστώνη ή προποκτέχα κριμένιε ποκαάνια κο Επθιμένιε γραχώκα.
- 5 Ĥ μεχοπαάιμε κα μεμίδ εκλ ιδαέμεκαν επραμά μ ιεβλημηλώμε: μ κρειμάχδεν εκμ κο ισραάμτ ρτιμτ ω μεγώ, μεπωτά μαθιμε γρταμ εκολ.
- 6 Біт же ішання шболченя власы велблуждн, й помся оўсменя ш чреслітуя Егш, й падый акріды й медя дивій.
- 7 Й проповедаще, глаголь: грьдети креплій менд віледи менд, дмбже несмь достонни преклоньсь разрешнти ремень сапшти дегш:
- 8 ά3 ε ογεω κρειτήχε εω εομόω: τόμ πε κρτήτε εω μχομε ιτώμε.
- 9 Й бысть во онтух днехх, пріїнде інсх ш назарета галіленскаги й кртнск ш іманна во іорданть.
- 10 Ĥ ἄεϊε Βοιχοдὰ Ѿ Βοды, Βήμτ ραββομλιμαια Ηερειὰ Η μχα κάκω Γόλδεα, ιχομάψα Ηάημ.

- 11  $\hat{H}$  Γλάςz εώς $\tau$ ε  $\zeta$ ε τε εξές:  $\tau$ ε  $\hat{\zeta}$ ς της δίη της πόη εοβλήςzενηνης.
- 12 Й йбів дух наведе Его вх пвотыню.
- 13 Й БТ ТЎ ВХ ПУСТЫНН ДНІЙ ЧЕТЫРЕДЕСМТЬ, ЙСКУШАЕМЬ САТАНОЮ, Й БТ СО БВТРЬМЙ: Й АТТАН СЛУЖАХУ ЕМУ.
- 14 По преданін же їшанновь, прінде їнся ви галіле́ю, проповьдам  $\hat{\mathcal{C}}$   $\hat{\mathcal{V}}$ ліє цртвім біжім
- 15 Η ΓλΑ, Μις Ηιπόλημια Ερέλλα Η πρησλήπεια μβτεϊε σπίε: ποκάμτεια Η επέρδητε το Είνλιε.
- 16 Хода же при мори галілейстеми, виде сімшна й андреа брата тогш сімшна, вметающа мрежи ви море: беста бо рыбара.
- $17\ \mathring{\rm H}$  рече на інся: прінднта всявдя мене, н сотворю вася быти ловца челов всючих.
- 18  $\hat{H}$  йбіе шетавльша мрежн свой, по неми йдоста.
- 19 Й прешеди мали штвдв, одзрт дакива зеведеова й дианна брата Еги, й та ви корабли стрижща мрежа:
- 20 ห์ สัตโย 80338ม ล้. H พังหาวิชานนา อำหนุว (800ยาอิ 3686де́л 82 корлблін (28 на е́линікн, по не́ліг нідоста.
- 21  $\hat{H}$  виндоша ва капернаSма:  $\hat{H}$  абіїє ва сSбб $\hat{w}$ ты вше́да ва сонмище, оуча́ше.
- 22 Й днвлахвам с оўчнін Его: бе бо оўча йхи власть ймый, й не йко книжницы.
- $^{23}$   $^{\circ}$   $^{\circ}$  ва сонмищи йха человека ва д $^{\circ}$ се нечисте, й воззв $^{\circ}$ д,
- 24 глаголм: шставн, что нами й тебф, ійсе назармнине; пришели фін погубити наси: вфли тм, кто фін, стый бін.
- $25 \, \, \mathring{H} \, \, _{3}$   $_{3}$   $_{1}$   $_{6}$   $_{7}$   $_{8}$   $_{7}$   $_{1}$   $_{1}$   $_{1}$   $_{2}$   $_{3}$   $_{4}$   $_{1}$   $_{2}$   $_{3}$   $_{4}$   $_{1}$   $_{2}$   $_{3}$   $_{4}$   $_{4}$   $_{5}$   $_{1}$   $_{1}$   $_{2}$   $_{3}$   $_{4}$   $_{4}$   $_{5}$   $_{4}$   $_{5}$   $_{6}$   $_{7}$   $_{8}$   $_{1}$   $_{1}$   $_{1}$   $_{2}$   $_{3}$   $_{4}$   $_{4}$   $_{5}$   $_{5}$   $_{7}$   $_{1}$   $_{1}$   $_{2}$   $_{3}$   $_{4}$   $_{4}$   $_{5}$   $_{5}$   $_{1}$   $_{1}$   $_{2}$   $_{3}$   $_{4}$   $_{4}$   $_{5}$   $_{5}$   $_{5}$   $_{7}$

- $\frac{26}{6}$   $\hat{H}$  страсе  $\hat{e}$ го  $\frac{1}{2}$ х нечистый,  $\hat{H}$  возопи гласоми великими,  $\hat{H}$   $\hat{H}$ 3 ыег $\hat{w}$ .
- 27  $\hat{H}$  ល្ខំអភិវិថយរថេ នេះអំ, កើតចេរទេ ក្រេងរូវបាមគេ អំហន នេះ ខេត្តចំ, глаго́лющым : មាច់ ខ្លឹចបាន ព្រះ; អំ មាច់ ល្ខំមីមាខែ អច់ន០ខ ព្រះ, កីនេយ по ឃ័នារិសាម អំ ង្គីស្ថិចនយ៍កាន អខមអិសាម នេះអំហាន, អំ ពេលវិទ័យរាសបាន ខ្ញុំពេល;
- 28 Йзыде же сляхи Егю йбіе во всю страну галіленску.
- 30 Те́ща же сімшнова лежа́ше о̀гне́ми жего́ма: н а́біе глаго́лаша є́м8 ш не́н.
- 31  $\hat{H}$  прист $\hat{S}$ пль воздвиже  $\hat{\theta}$ ,  $\hat{e}$ мь за р $\hat{S}$ к $\hat{S}$   $\hat{e}$   $\hat{A}$ :  $\hat{H}$   $\hat{W}$ ст $\hat{A}$ Вн  $\hat{\theta}$   $\hat{O}$ Гнь  $\hat{A}$ Біїє,  $\hat{H}$  сл $\hat{S}$ Жа́ше  $\hat{H}$ М $\mathbf{z}$ .
- 32 Поздт же бывшу, Егда захождаше солнце, приношаху ки нему вся недужным й бтеным.
- 33 Й бт весь гради собралст ки двереми.
- 34 Ĥ нецелн мишен эле страждущым различными недуги: н бесы мишен нагим, н не шетавляще глаголати бесы, таки ведаху вго хрта суща.
- $36 \ \hat{\mathrm{H}}$  гнаша его сімшни й йже си німи:
- 37 μ κριτιμε Ετό, γλαγόλαμα ΕΜ, μακω κιμ πεκε μπλετ.
- $38 \ \mathring{\rm H}$  гла ทัми: йдеми ви ближнім веєн й грады, да й тами проповетми: на гіє бо йзыдо́хи.
- 39 Й бф проповедам на сонмищих йхх, во всей галілен, й бесы йзгонд.
- 40  $\hat{H}$  пріїнде ка нем $\hat{g}$  прокажена, мол $\hat{g}$  его  $\hat{h}$  на кол $\hat{g}$  припада́м пред німа,  $\hat{h}$  глаго́лм  $\hat{g}$ м $\hat{g}$ ,  $\hat{h}$ к $\hat{w}$ ,  $\hat{h}$ к $\hat{h$

- 41 Îπε κε Μλρμουακα, προεπέρα ρδικδ, κοι ηδια Ετώ, ή τλα ΕΜδ. χοψιδ, ωνήεπητα.
- 42  $\hat{H}$  pékw $\hat{g}$   $\hat{g}$   $\hat{M}$ ,  $\hat{a}$   $\hat{b}$   $\hat{b}$
- **43** Ĥ запрещь емв, йбів нзгна его:
- 44 н гла ем в блюдн, ником вже ничес иже рцы: но шеди покажисм верееви н принесн за шчищение твое, гаже повель мийсей, во свидь телство вми.
- 45 Önz жε μβωέλ πανάτε προποθέλατη πηότω μ προηοιήτη ιλόβο, ἄκοжε κτομθ με ποιμή εμβ ἄβτε βο τράλε βηήτη: ηο βητε βε πθιτώχε πτέττεχε ετέ. Η πρηχοκλάχθ κε ηεμβ ωβιήλβ.

#### Глава 2

- 1  $\hat{H}$  вниде паки ва каперна $\hat{S}$ ма по дне́ха:  $\hat{H}$  слышано бысть,  $\hat{H}$ к $\hat{W}$  ва дом $\hat{S}$
- 3 Й пріїндоща кв нем носміще разслабленна жилами, носима четырьми:
- 4 н не могбщыми приближнитисм ки немб народа ради, шкрыша покрови, на немже разслабленный лежаше.
- 5 Видеви же ійси верв йхи, гла разславленномв: чадо, шпвщаются тевев гресій твой.
- 6 Бахв же нецын ш кийжинки тв седаще й помышлающе ви сердцахи свойхи:
- 7 что сей таки глети х8лы; кто можети шставлати гр $\pm$ х $\hat{\mu}$ , токми  $\hat{\epsilon}$ дини  $\hat{\epsilon}$ г;
- 9 что беть оўдобье; рещі разелабленному: Шпущаютем тебь грысі; ілі

рещін востанн, і возмін одрх твой, і ходін;

- 10 но да оўвівсте, тако власть ймать спіх члвівческій на землін шпвщатн грітхін: гла разслабленномв:
- 11 тебф глю: востанн, н возмн одрх твон, н ндн вх домх твон.
- 12 Ĥ воста ӑбїє, н вземи одри, нзыде пред всемні такш днвнтнся всеми н славнтн бта, глаголющыми, такш николиже такш видехоми.
- 13  $\hat{H}$  на  $\hat{H}$  на
- 14  $\hat{H}$  мимогра́дый ви́д $\hat{\tau}$  леуію злфе́ова, с $\hat{\tau}$ да́ща на мы́тинц $\hat{\tau}$ , й гла  $\hat{\epsilon}$ м $\hat{\delta}$ : по ми $\hat{\tau}$  град $\hat{H}$ .  $\hat{H}$  воста́вz всл $\hat{\tau}$ де.
- 15  $\hat{H}$  εώιτι εοβλεπάψ $\delta$  ελ $\delta$  εχ μολ $\delta$  εν $\delta$  ενε $\delta$  εν $\delta$  ενε $\delta$  εν $\delta$  ενε $\delta$
- 17 Й слышави ійси гла йми: не требвюти здравін врача, но болющін: не пріндохи призвати прівники, но грешники на покажніе.
- 18  $\hat{H}$  бахх оўченнцы ішанншвы й фаріісейстін постацеса.  $\hat{H}$  пріндоша й глаголаша  $\hat{\epsilon}$ м $\hat{S}$ : почто оўченнцы ішанншвы й фаріісейстін постатса, а твой оўчёцы не постатса;
- 19 Ĥ ρενὲ ਜੈмӡ ἰτις: Ελλ Μότδτς ιώнοκε κράνηι, λόηλεκε κεμήχς ις ημωη Είτι, ποιτήτηκ»; Ελήκο κρέμω ις ιοκόω μωδτς κεμηχλ, με μότδτς ποιτήτηκ»:
- 21 н никтоже приложенім плата небълена пришиваєти ки ризъ ветсь: аще ли же ни, возмети конеци вгш новое ш ветхагш , н горша дира будети:

<sup>\*</sup>WTÓPTHETZ ПРИСТАВЛЕНЇЕ ĜTW HÓBOE H#YTO W БЕТХАГW

- 22 н никтоже вливает в в нова в мехн в  $\epsilon$  тхи: аще ли же ни, прогадит в в новое мехн, н в в но пролїєть, н месн погнен  $\epsilon$  но в в новое в  $\epsilon$  мехн новы вліжти  $\epsilon$ .
- 23  $\hat{H}$  бы́сть мимоходи́ти  $\hat{\epsilon}$ м $\hat{S}$  ва с $\hat{S}$ бб $\hat{\omega}$ ты сквоз $\hat{\tau}$  с $\hat{\tau}$ ваніа, й нача́ша оу́чінцы  $\hat{\epsilon}$ г $\hat{\omega}$  п $\hat{S}$ ть твори́ти, востерза́юще кла́сы.
- 24 Ĥ φαρϊτές ΓΛΑΓΌΛΑΧ Ε΄Μδ: ΒΗΉΧΑΙ, ΥΤΌ ΤΕΟΡΑΊΤΖ ΕΖ τ ΕΕΕѾΤΙΙ, Ε΄ΓΨΉΣ ΗΕ ΑΟΙΤΌΗΤΖ;
- 25  $\hat{H}$  той глаше  $\hat{H}$ ми: невсте ли николиже чли, что сотвори деди,  $\hat{e}$ гда требованіе  $\hat{H}$ ме  $\hat{H}$  взалка сами  $\hat{H}$   $\hat{H}$ же си ними:
- 26 κάκω вніде в домі бій при авіадарі архієрен, й хлібы предложенім снітде, йхже не достомше йсти токми ієреємі, й даде й єбщыми си німи; 27 Й глаше йми: свышта человітка ради бысть, а не человітки свышты ради:
- 28 темже господь Есть เห็น หมืвенескій й свеботь.

# Глава 3.

- $1\ \hat{H}$  вниде паки ви сонмище: и бт тами человтки, свув имый рвкв.
- $^{2}$  Ĥ אין אַ אַרָאָל פֿרָס, אַ װּ פּצ נּלַבּבּשּּידה װּנִעָּדּאַװִדּצ פֿרָס, אַ אוֹאָה פּסאַראַזרסֹאָשִּדּב.
- 3 Й гла человъкв сяхя имящемя рякя: стани посредъ.
- 4  $\hat{H}$  гла  $\hat{n}$ мих: достонти ли ви свероты добро творити,  $\hat{n}$ ли бло творити;  $\hat{Q}$ ни ка молчах $\hat{g}$ .
- 5 Ĥ ΒΟ33ράβα μα μήχα το γμάβολα, τκοράλ ω ωκαλεμέμιμ τερμέμα ήχα, τλα чеλοβάκδι προττρή ρδκδ τβού. Ĥ προττρέι ή υζτβερμήτα ρδκά Ετώ μάλα ίδικω μρδιάλ.
- 6 Η ή μπέμμε φαριτές, άσιε το ήρωμια ου το πουδεάτε τυ οράχδ κάκω έτο πουδεάτε.

6

<sup>\*</sup>подоба́єти

- 7 Îticz же Ѿн́де со оу̂чнікн̂ свон́мн къ мо́рю: н̂ мно́гъ наро́дъ Ѿ галїле́н по не́мъ н̂де, н̂ Ѿ i8де́н,
- 9  $\hat{H}$  рече оўчінк $\hat{w}$ ми свойми, да корабль б $\hat{S}$ дети оў нег $\hat{w}$  народа радн, да не ст $\hat{S}$ жаюти  $\hat{c}$ м $\hat{S}$ .
- 10 Мишти бо нецтай, такоже нападати на него, да ем прикосивтем, елицы имть ххв раны.
- 11 Й двін нечністін, є гда вніджув є го, припадахв ки немв й звахв, глаголюще, й ки ты є і ній бій.
- 12 Η πηότω πρεψάψε ήπε, μα με ια βλέμα Ε΄ τὸ το το τορώτε.
- 13  $\hat{H}$  взы́де на гор $\hat{V}$  н призва, нуже хоты́ше са́ми: н пріндо́ша ки нем $\hat{V}$ .
- 14  $\hat{H}$  сотвор $\hat{H}$  двана́десмте, да б $\hat{S}$ д $\hat{S}$ т $\hat{Z}$  с $\hat{Z}$  н $\hat{H}$ м $\hat{Z}$ ,  $\hat{H}$  да посыла́ет $\hat{Z}$  й $\hat{Z}$  пропов $\hat{Z}$ дат $\hat{H}$ ,
- 15 й йметн власть целити недвги й йзгонити бесы:
- 16 μ μαρενε είνωμε μνω πέπρε:
- 18 н андреа, н фїліппа, н вардоломеа, н матдеа, н димв, н гакива алфеова, н даддеа, н сімина кананіта,
- 19 н 1848 іскаріютскаго, йже й предаде Его.
- $20~{\rm \^{H}}$  прїндоша ви доми: й собраєм пакн народи, й ки не мощі й ми нн хлібба й стн.
- 21  $\hat{H}$  គេរាធ័យរានយា៖ អំាក់ខេ តត់χ្ $\hat{X}$   $\hat{\phi}$  អετώ, អំ3 $\hat{H}$ 36 $\hat{U}$ 36,  $\hat{H}$ 47 ενιώμες  $\hat{H}$ 56, ενιάτος  $\hat{H}$ 56, ενιάτος  $\hat{H}$ 56, ενιάτος  $\hat{H}$ 6, ενιάτος  $\hat{H}$ 7, ενιάτος  $\hat{H}$ 8, ενιάτος  $\hat{H}$ 9, ενιάτος  $\hat{H}$ 9,
- 22  $\hat{H}$  книжницы, нже  $\hat{w}$  เออกห์ма низшедшін, глаголах $\delta$ , накw веельзев $\delta$ ла

ймать н йкw w кназн сфюветфми нзгоннти сфеы.

- 23  $\hat{H}$  призвава ทั้งส, ва притчаха глаше ทั้งสะ какw можета сатана сатан $\hat{g}$
- $24\ \mathring{H}$  ӑще царство на с $\mathring{a}$  разд $\mathring{a}$ лн์ $\mathring{a}$ га, не может $\mathring{z}$  с $\mathring{a}$ тати царство  $\mathring{a}$ о:
- 25 н  $\tilde{a}$ ще доми на  $\tilde{b}$  разд $\tilde{b}$ лнтсм, не можети стати доми той:
- 26 μ άψε εαπάμα βοεπά μα ελ εάμα μ μαβμπλήελ, με μοκεπα επάπη, μο κομέμα ήμαπь.

- 29  $^{3}$  ทีже восх8лнти на дха стаго, не ймать พп8щента во в4ки, но повинени 6сть в4чном4 63.
- 30 Зане глаголаху: духа нечистаго ймать.
- 31 Πριημόων οξεω νιτη η εράτια ξιω, η βητε ιποχήτε ποιλάων κα μενηδ, 30β θητε ξιο.
- 32 Ĥ ιτεμάμε ηλρόμε ιδκρειτε Ειώ. Ρτωλ κε ΕΜδ: ιε, Μπ τολ ή εράτιλ τεολ ή ιξιτρώ τεολ εητ ήψδτε τεεε.
- 33 Й Швфцій ймх, гла: кто ёсть мітн мой, йлін братій мой;
- $34 \ \mathring{\rm H}$  согладави шкрести себ съдащым, гла: сè, мітн мой й братім мой:

#### Глава 4.

1 Й пакн начатт оўчнітн прн морн: й собрасм кт нем народт многт, йкоже самом влібзшв вт корабль, статтн вт морн: й весь народт прн морн на землін баше.

- $2 \, \hat{H} \,$  งง่าล์เมะ หั้งหา прห์บางลักษ กาด์เพ หำ เกิลเมะ หั้งหา bo งง่าหา เชอร์พระ
- 3 слышите: сѐ, наыде свай свати:
- 4 н быєть є гда сѣмше, ово паде при п8тн, н пріїндоша птніцы, н позобаща  $\hat{e}$ :
- 5 др8го́в же паде при ка́мени, ндтеже не нама́ше земли мно́ги, н а́біїв прозабе, зане не нама́ше гл8бины земны́а:
- 6 τόλημβ жε βοβιϊάβωβ πρητβάλε, ή βλης нε ήλλάωε κόρεηε, ήβιωε:
- 7 й др8го́е паде ви те́рнін, й вище те́рніе, й подав $\hat{e}$ : й плода не даде:
- 8 й дрвгое паде на земли добрен, й дажше плоди вогходжщь й раствщь, й приплодоваше на тридесмть, й на шестьдесжти, й на сто.
- 9 Н глаше: намежн ойшы саышатн да саышнтг.
- 10 βταί πε εώιπь εμήμα, κοπροιήμα ετό, μπε εάχδ ια μήμα, ιο δετωλημάρει ω πρήτη.
- 11 Й глаше нта вами всть дано в датн танны цртвім біль: шнтми же внфшннми ви притчахи всй бываюти,
- 12 да видаще видатт, и не оўзратт: и слышаще слышатт, и не развиченти: да не когда шврататся, и шставатся йми грый.
- 13 Й гла ймих: не вевсте ли притчи сей; й како всй притчи ограз8мевете;
- 14 Стай, глово стети.
- 16  $\hat{H}$  сін с $\delta$ ть такожде йже на каменных стемін, йже  $\hat{\epsilon}$ гда оўслышатх сло́во, абіе сх радостію пріємлютх  $\hat{\epsilon}$ :
- 17 н не нивти коренім ви себть, но привременни свть: таже бывшей печали нли гоненію словесе ради, абіе соблажнюютсю.
- 18 Å сін с8ть, н\*\*же в\* тернін с\*емін, слышащін сло́во:

- 19 ή πενάλη ετέκα τετώ, ή λέττι δοτάτττεα, ή ώ πρόνηχε πόχωτη εχομάψων πομακλάθτε τλόβο, ή δεβπλόμηο δωβάετε.
- 20 Й сін свть, нже на землн добрти станнін, нже слышати слово н пріємлюти, н плодстввюти на тридесать, н на шестьдесати, н на сто.
- 21  $\hat{H}$  глаше  $\hat{H}$ ми:  $\hat{e}$ да свътнаннки приходнти \*, да под сп $\delta$ доми положати  $\hat{e}$ го нан под  $\hat{o}$ дроми; не да ан на свъщницъ положени  $\epsilon$  $\delta$ дети;
- 22 нітеть бо тайно, єже не вавнітем, ннже бысть потаєно, но да пріндети ви валеніе:
- 23 аще кто ймать оўшы глышатн, да глышнтг.
- $24\ \mathring{H}$  глаше  $\mathring{H}$ мх: блюдите что слышнте: вх нюже мерв мернте, возмернтем вамх,  $\mathring{H}$  приложитем вамх слышащымх:
- 25 йже бо йще ймать, дастся дм в: й йже не ймать, й дже ймать, Шимется ш негш.
- 26 Ĥ глаше: такw Есть н цртвіе біле, накоже человики вметаети сима ви Землю,
- 27 μ ιπήτα, μ κοιταέτα μόμιω μ τμίω: μ ικνω προβωκάετα μ ραιτέτα, κάκοκε με κατιτ ή κατάτα.
- 29 Ετλά πε το βρίξετα πλόλα, άξιε πότλετα τέρπα, ίδικο ματά πάπα.
- 30  $\hat{H}$  глаше: чесом $\hat{g}$  оўподобнмя ц $\hat{g}$ твіе б $\hat{g}$ іе; най коей притчи приложимя  $\hat{g}$ ;
- 31 йкш зерно горбшично, ёже ёгда всёмно будети ви земли, мите всёхи сёмени ёсть земныхи:
- 32 ή ετλί βιτωπο εξετε, βοβραιτάετε, ή εыβάετε δόλτε βιτέχε εέλιμ, ή τβορήτε βτωπ πτήμανε η εξίπωνε

<sup>\*</sup>кжнга́ютъ

витати.

- 33  $\hat{H}$  таковыми притчами многими глаше йми слово, йкоже можах $\delta$  слышати.
- $35\,\,\mathrm{\^{H}}\,$  гла  $\mathrm{\^{H}}$ ми ви той день, вечер $\mathrm{\^{V}}$  бывш $\mathrm{\^{V}}$ : прейдеми на  $\mathrm{\~{W}}$ ни поли.
- $36 \ \hat{H} \ \hat{w}$  п $\delta$  $\hat{u}$  по $\hat{d}$  $\hat{d}$  по $\hat{d}$  $\hat{d}$  по $\hat{d}$  $\hat{d}$  по $\hat{d}$  $\hat{d}$  ва корабл $\hat{d}$ :  $\hat{d}$  н $\hat{d}$  н $\hat{d}$  $\hat{d}$
- 37  $\hat{H}$  бысть бgрм вdстрена велика: в $\omega$ лны же вливах $\delta$ см вz корабль, dск $\omega$  оdсжe погр $\delta$ жатисм eл $\delta$ .
- 38 Ĥ вт сами на кормт на возглавницт спа. Ĥ возбудиша его н глаголаша ему: оучтлю, не радишн ли, таки погнбаеми;
- 39  $\hat{H}$  востави запретн вітр $\hat{S}$  н рече морю: молчн, престанн.  $\hat{H}$  оўлеже вітри, н бысть тишина веліж.
- 40  $\hat{H}$  рече  $\hat{H}$ ми: что таки страшливи  $\hat{\mathcal{C}}$ сте; каки не  $\hat{H}$ мате в $\hat{\mathcal{C}}$ ры;
- 41  $\hat{H}$  οὐτοάμιας επράχολια κέλιμλα  $\hat{H}$  Γλαγόλαχ $\delta$  μρ $\delta$ γ $\delta$ ς κπὸ οὖτο εέμ  $\hat{e}$ εττι,  $\hat{r}$ άκω  $\hat{H}$  κτρα  $\hat{H}$  λόρε ποελ $\delta$ μιαντα  $\hat{e}$ γ $\hat{v}$ ς;

# Глава 5.

- 1 Ĥ пріндоша на шня поля морм, во странв гадарнінсквю.
- 2 Ĥ मैзльтэш है लोडे मेर्ड корльля, йый срыте है го ш гробшьх человьт вх дась нечность,
- 3 йже жилище имаше во гробехх, и ни веригами никтоже можаше  $\mathring{\mathfrak{E}}$ го свазати:
- 4 зань ему многажды пяты й оўжы жельзны свазану сяця, й растерзатнся ш негш оўжеми жельзными й пятими сокрящатнся: й

никтоже можаше его огмбинти \*:

- 5 μ βρίη η του το τροστέχε μ βε τοράχε στο, βοιϊλ μ τουκίμεν κάνεμιενε.
- 6 Оўзреви же ійса йздалеча, тече й поклонись ЕмУ,
- 7 н возопня гласоми велінми, рече: что мнт н тебт, інсе, сне бта вышнаги; заклинаю та бтоми, не мочн менд.
- 8 Глаше бо ему: нзыдн, душе нечнетый, ш человика.
- 9 Ĥ вопрошаше его: что тн есть нама; Ĥ швѣща глагола: легешни нама мнф, нако мнозн есмы.
- $10~{\rm \mathring{H}}$  молиша  ${\it \mathring{e}}$ го многw, да не послети  ${\it \mathring{h}}$ их вить страны.
- 11 Бе же тв при горе стадо свиное велїє пасомо.
- 12  $\hat{H}$  молиша  $\hat{e}$ го вси бъси, глаголюще: посли ны во свині $\hat{a}$ , да ви на вийдеми.
- 14 Плебщін же свиній втжаша й возвтетніша во градт й ви селтуи. Й йзыдоша видтин, что ёсть бывшее.
- 15 Й пріїндоша ко інсовн, й видтеша втеновавшагось стеджща й волчена й смысльща, ймтвшаго легешних й оўбожшась.
- 16 Поведаша же им видевшін, како бысть бесному, и о свиніжув.
- 17 Ĥ начаша молити ето шити ш предели йхи.
- 18 Й вледшя ему ва корабль, молаше его бесновавыйся, дабы была са нима.
- 19 Îticz же не даде  $\mathring{\mathcal{E}}$ м $\mathring{\mathcal{S}}$ , но рече  $\mathring{\mathcal{E}}$ м $\mathring{\mathcal{S}}$ :  $\mathring{\mathcal{E}}$  ви доми твой ко твойми  $\mathring{\mathcal{E}}$

12

<sup>\*0</sup>үкротнтн

возвистн них, блика ти грь сотвори и помилова та.

- $20~{\rm \^H}$  ਜੌਰੂਫ ਜੇ ਸਕਮੇ προποκικα στι κα μεζωτή Γράμτας, Ελήκα σοτικορή ΕΜ ${\rm \^K}$  ἐπίτα.  ${\rm \^H}$  κτή μηκλώχ ${\rm \^K}$ κω.
- 21  $\hat{H}$  прешедш $\hat{S}$  їнс $\hat{S}$  ви кораблін пакн на шни поли, собраєм народи многи шнеми  $\hat{S}$ .  $\hat{H}$  біт при мори.
- 22  $\hat{H}$  ເຂ້, ករុរ៉ាអ្នន ខ្លីដូអែន  $\hat{w}$  វិទ្រុស្តិ៍ដែលការប្រទេស អំណែនមន្ត្រាន នៃវិទ្រុន, អំ នអង្គមនុន្ត ខ្លីកេចិ, ការជន ករុអ អាចកេទ្ធ ខ្លឹកឃំ
- 23 й молаше Его многи, глагола, йки дий мод на кончинь Есть: да пришеди возложиши на ню рбць, йки да спасется й жива бодети.
- $24 \ \mathring{H}$  ήμε εz ημήνα:  $\mathring{H}$  πο ηένα  $\mathring{H}$  ημόλη νηόλη νηόλη  $\mathring{H}$  οζεμετάχ $\mathring{g}$  ε $\mathring{g}$ εο.
- 25 Й жена некам і вщи во точеній крове лето дванадесьте,
- 26 н много пострадавши В мнюги врачеви, н нздавши свой всй, н ни единым пользы обретши, но паче ви горшее пришедши:
- 27 слышавши w îfict, пришедши ви народт созади, прикосияст ризт Егw:
- 28 глаголаше бо, такш, аще прикосивсь ризами еги, спасена бвдв.
- 29 Ĥ а́біе насакну неточники крове Ед: н разумт ттеломи, таки нецтать ш раны.
- 30 Ĥ а́біе ініся разуміть вя себіть снау наше́дшую ш негш, н шера́щься вя наро́діть, глаше: кто прикоснуся ри́замя монямя;
- 31 Й глаголах вем оўчінцы вего: внідншн народи оўгнетающь та, й глешн: кто прикосився мить;
- 32 Ĥ шъгладаше видъти сотворшУю сїѐ.
- 33 Жена же оўбомвшнем й трепецвци, в камци, ёже бысть ёй, прійде й припаде ка немв й рече емв всю йстинв.

<sup>\*</sup>ки нему

<sup>&</sup>lt;sub>†</sub>ա՞պջեր

- 34  $\mathring{O}$ ни же рече  $\mathring{e}$ й: дий, вера твой спасе тм: йдй ви мире й 6ди цела  $\ddot{w}$  раны твоей.
- 35 вще вму глющу, н пріндоша ї архієўнагюга, глаголюще, вако дще твож оўмре: что вще двнжешн оўчтлж;
- 36 Îπε κε ἄσιε ελώμασα ελόδο Γλαγόλελοε, τλα άρχιεθημαγώνουμ: με σόμελ, τόκλω στράμ.
- 37  $\hat{H}$  не шостави по себт ни  $\hat{e}$ динаго йтй, токми петра й закива й зианна брата закивам.
- 38 Й пріїнде ви доми архіїєї нагютови й видть молья, плачящымся й кричащым многю.
- 39  $\hat{H}$  вше́ди гла йми: что мо́лвите и пла́четесм; фтроковица итсть оумерла, но спити.
- 40  $\hat{H}$  p $\delta$ rá $\chi$  $\delta$ ca  $\hat{e}$ m $\delta$ .  $\hat{O}$ Hz же н $\hat{e}$ згна́вz вс $\hat{a}$ , по $\hat{a}$ тz  $\hat{o}$ тц $\hat{a}$   $\hat{o}$ троковн́ц $\hat{a}$  н $\hat{e}$ же  $\hat{e}$  $\hat{t}$  $\hat{e}$   $\hat{t}$  $\hat{e}$   $\hat{t}$  $\hat{e}$   $\hat{t}$  $\hat{e}$   $\hat{e}$   $\hat{e}$   $\hat{e}$   $\hat{e}$  $\hat{t}$  $\hat{e}$  $\hat{e}$
- 41 Й ємь за рвкв фтроковицв, гла єй: таліда квмі: єже єсть сказаємо: дтвице, тебт глю, востани.
- 42  $\hat{H}$  абіє воста девніца н хождаше: бе бо летт двоюнадесьте.  $\hat{H}$  оўжасошась оўжасоми велінми.
- 43  $\hat{H}$  Запретн на многи, да никтоже оўвесть сег $\hat{w}$ , н рече: даднте  $\hat{e}$ н йсти.

### Глава 6.

- 1  $\hat{H}$  ห่วงผ่วย เพิ่นชีวง ห่ กฤที่ห่วย ๒๐ ๑๓ ๑๐๓ เพื่อ เหือยิ่ะ ห้ ก๐ หย์พิธ ห่วงและ ห้วงหีนุษา ค้าพ้.
- 2 Ĥ бывшей εδεбώττ, нача́ти на сонмици оўчи́ти. Ĥ мно́зи слышацій дивла́х всм, глаго́люще: ѿквдв семв сії, й что премірость да́ннам ємв, й снілы таковы рвка́ма є́гш быва́юти;

- 3 με τέμ νη ξεών μεκώνης, της νιρίμης, εδάμς με ιγκώρε η ικώρη η ικώνη η εξών η είνωμης; η με τθεώνητη νη ξεών 374 τεχών και μένας.
- 4 Γλαμε πε την ίτις, τάκω ηθέστα πρόκα δεξ γέστη, πόκωω δο όπέγεσταϊη εδοέως, ή δα τρόμοπατ ή δα μομά εδοέως.
- 5  $\hat{H}$  не можаще  $\tau \hat{S}$  ни единым силы сотворити,  $\tau$ окм $\omega$  мал $\omega$  нед $\hat{S}$ жныхz, возложь р $\hat{S}$ ц $\hat{\tau}$ , исц $\hat{\tau}$ л $\hat{\iota}$ .
- 6 Ĥ μηκλάμεια 34 ηεκτριτκίε ήχε: ή ωσχοκμάμε κέτη ωκρείτε ογγά.
- 7 Й призва облинацернте, й начатт йх порылати два два, й дажше йми власть над двхи нечистыми.
- $8\,\,\mathrm{\^{H}}\,$  заповеда  $\,\mathrm{\^{u}}$ ми, да ничесиже возм $\,\mathrm{\^{s}}$ ти на п $\,\mathrm{\~{s}}$ ть, токми жезли  $\,\mathrm{\~{e}}$ дини:
- 9 но шевенн ва сандалія: й не шелачитнся ва деф ризф.
- 10 Й глаше ниж: натже аще внидете ва дома, тв пребыванте, дондеже набрате штвав:
- 11 н Елнцы аще не прінмвти вы, ннже послвшаюти васи, неходаще штвдв, штраснте прахи, нже под ногами вашими, во свиджтелство нми: аминь глю вами, шрадиче ввдети содомими н гоморрими ви день сваный, неже градв томв.
- 12  $\hat{H}$  нашедше проповидах $\delta$ , да покаютем:
- 14 Ĥ оўслыша царь йршди: йвт бо бысть йма Егш: й глаголаше, йкш гшанни кртитель ш мертвыхи воста, й сегш радн сйлы дтются ш неми.
- 15 Ĥнін глаголах8, йкш наїд ёсть: нінін же глаголах8, йкш проски ёсть, най йкш едини ш проски.
- 16 Слышави же йриди рече, йки, егоже йзи обстынвух ішанна, той ёсты:

той воста ш мертвыхг.

- 17 Той бо йршди послави, йти ішанна й свана діго ви темниць, йршдіады ради жены філіппа брата своєгш, йкш шжениса дію.
- 18 Глаголаше во ішання йршдови: не достойтя тебф йлифти жен філіппа врата твоєгю.
- 19 Ĥρωμία жε τη Καιμεία μα μετό ή χοπάιμε Ετό ογκήτη: ή με Μοπάιμε.
- 20 Йршда бо божшест ішанна, ветдый єго мужа прёна й ста, й соблюдаше єго: й послушава єго, мишта творжше, й ва сладость єго послушаше.
- 21 Ĥ приключшвам дию потребив \*, Егда йршди рождествв своемв вечерю твораше кимземи свойми й тысащинскими й старжишинами галілейскими:
- 22 н вшедшн дщерь той нридїады, н плисавшн, н оўгождшн нридовн н возлежащыми си ннми, рече царь дтвнцт: просн оў менд дгиже аще хощешн, н дами тн.
- 23  $\hat{H}$  клатта єн: таки єгώже аще попроснин оў мене, дами тн, н до поли царствіт моєг $\hat{w}$ .
- 24 Она же нашедши рече матери своей: чесо прошв; Она же рече: главы гомина кртитель.
- 25  $\hat{H}$  вше́дшн а́біе со тща́ніеми ки царю, просжше, глаго́лющи: хощ $\hat{S}$ , да мн да́сн  $\hat{w}$  нег $\hat{w}$   $^{\dagger}$  на блю́д $\hat{w}$  глав $\hat{S}$   $\hat{w}$ а́нна к $\hat{\rho}$ тн́ $\tau$ ел $\hat{m}$ .
- 27 Ĥ а́біе послави царь спеквлатира, повель принести главв Егю.
- 28 Önz же шедх оўсчекну его вх чемниць, й принесе главу его на блюдь, й даде в дывиць: й дывица даде в мачери своей.

**<sup>\*</sup>о**үдо́бн8

<sup>†</sup>ãsïe

- 29 Й глышавше оўченнцы ёгю, пріндоша й взжша тр8пх ёгю, й положиша ёго во гробъ.
- 30 Й собрашаєм айли ко ійся й возвъстиша ему вся, й елика сотвориша, й елика навчиша.
- 31  $\hat{H}$  рече  $\hat{H}$ ми: пріндите вы сами ви п $\delta$ сто меєто єдини  $^*$  й почійте малю. Бах $\delta$  бо приходаціїн й  $\hat{w}$ ходаціїн мно́зи, й ни  $\hat{H}$ сти  $\hat{H}$ ми бе $\hat{t}$  когда.
- 32 Й наоща ва пвето мието кораблема Еднин.
- 33 Й ви́дѣша йҳҳ идбщиҳҳ наро́ди, и позна́ша йҳҳ мно́зи: и пѣши ѿ всѣҳҳ градѡ́вҳ стица́ҳбсм та́мѡ, и предвари́ша йҳҳ, и снидо́шасм кҳ немδ.
- 34 Ĥ нашеда виде ійся народа многа й мардова ш ниха, зане бах в йкш бвцы не имбщым пастырм: й начата йха огчити многи.
- 35 Й оўже час мног бывшу, приступльше ка нему оўчнцы Егю, глаголаша, тако пусто Есть место, й оўже часа многа:
- 36 ѾП8ιτή μχz, да ше́дше во ωκρέιτημχz ιέλτεχz μ βέιεχz κδημτz ιεκτε χλιτικ: με μληξτz εο μειώ μάιτη.
- 37 Önz же швещави рече йми: дадите йми вы йсти. Й глаголаша емв: да шедше квпими двема стома пенья хлебы и дамы йми йсти;
- 38 Они же рече йми: колико хлебы ймате; идите и видите. Й оуведевше глаголаша: пать хлеби, и две рыбе.
- 39 Й повеле ни посадити вся на споды на споды т на траве зелене.
- 40  $\mathring{H}$  возлегоша на л $\mathring{\pi}$ хн на л $\mathring{\pi}$ хн  $\mathring{\pi}$  по г $\mathring{\pi}$  $\mathring{\delta}$   $\mathring{\eta}$  по па $\mathring{\pi}$ н дега $\mathring{\pi}$ z.
- 41 Ĥ πρϊέμι πάπι χλήσε ή μετ ρώστ, εοββρίσε на нέσο, ελίτε ή πρελομή χλήσω, ή μαάμε ογνήκωμε εκοήμε, μα πρεμλαγάρτε πρεχ ημων: ή Θετ ρώστ

<sup>\*</sup>ŵtóep

<sup>†</sup>κο ωκρ8σz

<sup>‡</sup>на к8чы

раздалн вобми.

- 42 Й вадоша вей й насытншасм:
- 43 μ ε βάμια ογκρέχη, με αμάμεταντε κόμια μιπόλημε, μ το μείε ε.
- 44 Баше же йдшнх хлебы йки пать тысащи мужей.
- 45  $\hat{H}$  абіє пон $\hat{S}_{A}$ н оўчінкій сво $\hat{A}$  внінтн ви корабль і варінтн \* є го на шіни поли ки вн $\hat{A}$ саідів, дондеже сами шіл $\hat{S}$ стніти народы.
- 46  $\hat{H}$   $\hat{W}$  p  $\hat{E}$   $\hat{E}$   $\hat{E}$   $\hat{H}$   $\hat{W}$   $\hat{E}$   $\hat{E}$
- 47  $\hat{H}$  вечер $\delta$  бывш $\delta$ , б $\hat{\tau}$  корабль погред $\hat{\tau}$  мора,  $\hat{\mu}$  гами  $\hat{\epsilon}$ дини на земли.
- 48  $\hat{H}$  вид  $\hat{H}$  хотажд $\hat{S}$ щих ва плаванін: бе во ветра противена  $\hat{H}$ ма:  $\hat{H}$   $\hat{W}$  четвертей стражи нощией прійде ка н $\hat{H}$ ма, по морю ходай,  $\hat{H}$  хоташе мин $\hat{S}$ ти  $\hat{H}$ ха.
- 49 Ο Η κε ε κάμτεωε ε το χομάψα πο πόρω, πιάχδ πρηβράκα εώπι μ κοβοπήωα.
- 50 នេះអំ តែ០ ខ្ញុំកេច នអំជ្ញាធិបារ អំ សេសិកាអ័យរបស់. អំ វិតរិត កើររ នេះ អអ័សអ អំ វុតម្លាំ អំសនៈ វុត្តខ្លួវអំកាតៈ វ័ឌ្ធន ខ្លីហេស, អត ត្រស់កាតបស់.
- 51 Ĥ ΒΗΉΔε ΚΖ ΗĤΜΖ ΒΖ ΚΟΡάΓΛΑ: Η ογλέπε ΒΕΤΡΖ. Ĥ 5 ΕΛΟ Η 3ΛΗΧΑ ΒΖ εΕΓΕ ογπαιάχδεα Η ΔΗΒΛάχδεα.
- 52 Не раз8мити во и хантентуг: ви во сердце йхи шкаменено.
- 53 Й прешедше пріндоша ви землю геннисаретску й присташа.
- 54 Й нашедшыми йми на корабла, абів познаша Его,
- 55 шетекше вей стран $\delta$  т $\delta$ , начаша на  $\delta$ дрех $\epsilon$  приносити болащых, йдеже слышах $\delta$ , йк $\epsilon$  т $\delta$  есть.

\_\_

<sup>\*</sup>предвари́ти

th WnStrikz Å

прикосиятьм: н елицы йще приклейхвем емв, сплейхвем.

### Глава 7.

- 1 Й собрашасм ки нем фарісеє й небцын W кнійжники, пришедшін W і ерайма:
- 2 μ εμάτεπε μεκίμας το οζημικά ξιώ μελης προκέμωνη εκένης τη εκίνης κατάτες το μελίστηση οδιάτης το εκίνηση τ
- 3 Φαρϊτές το μ βτη ίδλές, άψε με πρώμωμε \* οινμώμωπα ρδικα, με μλάκπα, μερικάψε πρεμάμικα τπάρς μα:
- 4 н ш торжица, йще не поквплютьм, не надатта. Й на мнюга свть, наже прійша держити: погрвженім сткланицами н чванюми н котлюми н дрюми.
- 5 Ποτόμα κε βοπρομάχδ ετό φαριτέε ή κηθκημημι: πουτό οζυίτμω τκού με χόλωτα πο πρεμάμιο ττάρεμα, μο μεδμοβέμωμη ρδκάμη βλάπα χαίκα;
- 6 Οπα жε Ѿвѣща́вα ρεчѐ μ҇мα, ҧ҇ҡѡ добрѣ πρρονειτвова μιαΐα ω ваία πημεμιτράχα, ҧҡоже ξίτι πήιαπο: είη πώμιε οζετημάμη μια ντίνα, εέρμμε же μχα μαπένε Ѿετοήτα Ѿ μεμὸ,
- 7 Βιδε жε чπδπα μλ, ογνάψε ογνέμιζωα, βάπουτερωα νελουτερικήμα:
- 8 шетавльше бо Заповидь бітін, держите преданім человическам, крещенім
- † чваними н сткланицами, н нна подшена такова мише творите.
- 9 Ĥ глаше них: добрѣ шметаете заповѣдь біжін, да преданіе ваше соблюдете:
- 10 мшүсей бо рече: чтн фтца твоего н матерь твою: н йже элогловнти фтца нан матерь, смертію да оўмрети:
- 11 вы же глаголете: йще речети человтки фтцх нли матери: корвани, ёже

<sup>\*</sup>до лакώта

<sup>†</sup>wmobéhïa

есть даря, нже аще \* пользовался есн ш мене:

- 12 ห้ หะ หางหชี พ่งานหมลัยาะ อ้าง บาง เจาหงุห์ทาน อำานุชี เหงะหชี ห้มห หมายุห เหงย์หั,
- 13 прест8пающе слово біт преданієми вашими, є те предасте: й подшена такова мишта творите.
- 14 Й призвави весь народи, глаше йми: послушайте мене вси й разумийте:
- 15 ничтоже ёсть витвав человчка входимо ва онь, ёже можета шскверийти его: но исходащам ш негш, та свть сквериащам человчка:
- 16 аще кто ймать оўшы глышатн, да глышнтз.
- 17 Ĥ етда винде ви доми ш народа, вопрошахв его очинцы его и притчи.
- 18 Й гла нта: такш ли н вы неразвиливи всте; не развичете ли, накш все, вже нзвич входимое ва человчка, не можета шскверинти вго;
- 19  $\tilde{n}$ κω με βχόζητα  $\tilde{e}_{M}$  βα τέρχηε, μο βο μρέβο:  $\tilde{n}$   $\tilde{a}$ Φεχρώμονα  $\tilde{n}$ τχόζητα,  $\tilde{n}$   $\tilde{n}$  ετρεδλάν βιλ δράμμα.
- 20 Глаше же, такш неходжщее ш человика, то еквернити человика:
- 21 μ3 βηθεί το τέρμμα νελοβήνεικα πολιωλέμια ελάα μιχόματε, πρελικολήλημα, λικολήλημα, οξείμετελ,
- 22 татьбы, лихоймитва, шбйды, л8кавитвім, леєть, ст8додтьйм, 6ко л8каво, х8ла, гордынм, без8митво:
- 23 всй сій элам навнятрь неходати н сквернати человика.
- 24  $\hat{H}$  Ѿ $\pi$ 8 $\chi$ 8 κοι $\pi$ άκ $\chi$ 2, ήμε κ $\chi$ 2 πρεμέλω  $\pi$ 0ρικη ή ιϊχωνικη: ή κωέχ $\chi$ 2 κ $\chi$ 2 κ $\chi$ 3 κοι κοιόκε χο $\pi$ άωε, μακώ ειδ  $\chi$ 3 $\chi$ 2. ή με Μόκε οι  $\chi$ 4 $\chi$ 4 κοιόκε χο $\pi$ άωε.
- 25 Слышавшн бо жена й немя, важе дин нмаше двух нечнота, пришедшн припаде ка ногама вгй:
- 26 жена же бів Еллинска, строфінікісса родоми: й молаше Его, да бівса

<sup>\*</sup>ЙМЖЕ БЫ

нзженети нз дщере ед.

- 27 Îπι κε ρενε Ε΄ τι ωι τάβη, μα πέρβη τα καιώτα τια νάμα: η πέιτι δο μοδρό Ε΄ τι κε ρενε Ε΄ τι καιώτα καιώτα νάμα: Η το μοδρό το καιώτα καιώτα νάμα: Η το μοδρό το καιώτα και
- 28 Она же Швітцавшн глагола Еміх: Ей, гідн: йбо й пей под трапезою вадатт ш крупнци діттей.
- 29 Η ρενε Ε΄ κ. 34 εϊε ελόδο, ήλη: ήβωίλε εξε ήβ λιμέρε πδοελ.
- 30 Й ше́дшн ви доми свой, шерейте секса наше́дша н дще́рь лежа́щу на одре.
- 31 Й пакн нашеди інси ш преджли турскнуй н сідшнскнуй, прінде на море галіленско, между преджлы декапшлыскн.
- 32 Й приведоша ки нему гаяха й гугнива, й молжху єго, да возложити нань ряку.
- 33  $\hat{H}$  пое́мь &го  $\hat{w}$  народа &дннаго \*, вложн переты свой во оўшы &г $\hat{w}$  н плю́н $\hat{g}$ вх косн $\hat{g}$ см  $\hat{g}$ дыка &г $\hat{w}$ :
- 34 н воззреви на небо, воздохну н гла ему: еффада, ёже ёсть разверзнем.
- 35 Ĥ а́біе разверзостасм сабуа Егю, н разрѣшнсм оўза азыка Егю, н глаголаше пра́вю.
- 36 Й Запретн нах, да ни комвже поведать: Елико же нах той запрещаше, паче нзанха проповедахв.
- 37 Й прензанха диважхвож, глаголюще: добре все творнти: н гавхіж творнти слышати, н немыж глаголати.

#### Глава 8.

1 Ви тых дий, 5 тых мио́г8 наро́д8 с8 ц8, й не йм8 цыми чес йсти, призва́ви ійси оўчйки свой, гла йми:

<sup>\*</sup>ŵtóep

- 2 мәрдвь ш народь, такш оўже трі дні присьдат мить й не ймвт чесш тасти:
- 3 н йще шпвщв нух не нашнух вх домы свой, ославтьютх на пвтн: мнозн во ш ннух нздалеча пришли свть.
- 4  $\hat{H}$  พิธธินุมันม  $\hat{e}_M$  งหุ้งที่นุม  $\hat{e}_T$ งพิ่ง พิหรีมุง เห่ง возможет кто зд $\hat{e}_T$  насытнтн хафбы ва постынн;
- 5  $\hat{H}$  вопросін ін  $\hat{H}$ хи: колніки ймате хлібешви;  $\hat{O}$ нні же рібіша: се́дмь.
- 6 Й повеле народу возлещін на землін: й пріїємь седмь хлевствя, хвалу воздавя, преломін й дажше оўчінкомя своймя, да предлагаютя: й предложиша пред народомя.
- 7 Η μπάχθ ρώσημα πάλω: Η εϊά σλέβήκα, ρενέ πρεμλοжήτη Η τώα.
- 8 Адоша же й насытншаса: й взаша йзбытки оўкрух, седмь кошницг.
- 9 Γάχθ κε ἄμμηχ ἄκω νεπώρε πώιλιμω. Η Επθιπή μχε.
- 10  $\hat{H}$  йеїє виези ви кораєль со оўчнкй свойми, прійде во страны далман $\delta$ дански.
- 11 Й нанаша ставатнья св немв немв ш него знаменія св небое, неквшающе вод.
- 12  $\hat{H}$  κοβμοχηδες μχομς εκοήμς, είλι: Υπό ρόμς εέμ βηλμεμία μμετς; λμήμης είμε κλιτιά ρόμ $\hat{S}$  εέμ $\hat{S}$  βηλμεμίε.
- 13  $\hat{H}$  ψετάκλι μχε, κλίξ3ε πάκη κε κοράκλι, μ μχε μα ψηε πόλε.
- 14  $\hat{H}$  3 α είναι ογητιμώ είνω ε είναι είναι γνήτε  $\hat{H}$  ή μά  $\hat{H}$  είναι είναι  $\hat{H}$  είναι είναι  $\hat{H}$  είναι είναι  $\hat{H}$  είναι είναι  $\hat{H}$  είναι  $\hat{H$
- 15 Й прещаше йми, гам: Зрите, блюдитесм W кваса фарісейска й W кваса йршдова.
- $16 \, \, \mathring{\mathrm{H}} \,$  помышла́х $\mathrm{X}$ , др $\mathrm{Srz}$  ко др $\mathrm{Sr}\mathrm{Y}$  глаго́люще, йк $\mathrm{W}$  хл $\mathrm{t}$ бы не ймамы.
- 17  $\hat{H}$   $\rho a 3 8 m \, \text{kg}$  เกิด  $\hat{H}$  หระ  $\hat{H}$

оў ли чакстваете, ниже разаменте; еще ли шкаменено сердце ваше ймате;

- 18  $\mathring{\text{О}}$ чи  $\mathring{\text{н}}$ м $\mathring{\text{S}}$ ще не видите;  $\mathring{\text{н}}$  о $\mathring{\text{V}}$ шы  $\mathring{\text{н}}$ м $\mathring{\text{S}}$ ще не слышите;  $\mathring{\text{н}}$  не помните ли,
- 19 Ετμά πώτь χλιτιώ πρελολήχε вε πώτь τώνωμε, κολήκω κώшε ήνπόλημь ογκρ8χε πρϊώντε; Γλαγόλαμα Ελλίδ: дванадершть.
- 20 βταί же седмь ви четыре тысьщы, колико кошници исполненим одкрвуи винете; Они же реша: седмь.
- 21 Ĥ гла нъта: какш не раз8митете;
- 22 Ĥ πρϊήдε απ αημιαίχδι ή πρηαελόωα κα μελίδι τη πολάχδι είο, μα είν κότηεττα.
- 23  $\hat{H}$  ểଲь за р $\hat{g}$ к $\hat{g}$  гачепа́го, н $\hat{g}$ веде  $\hat{g}$ г $\hat{o}$  во́н $\hat{g}$  ве́гн: н пайн $\hat{g}$ ве на  $\hat{g}$ чн  $\hat{g}$ г $\hat{w}$ , н возло́жь р $\hat{g}$ ц $\hat{g}$  на́нь, вопроша́ше  $\hat{g}$ г $\hat{o}$ , аще чт $\hat{o}$  ви́дн $\hat{g}$ г $\hat{g}$ г
- 25 Потоми же паки возложи руць на бун его и сотвори его прозрыти:  $\theta$  оўтворисм  $\theta$  и оўзры свытум все.
- $\frac{26}{4}$  អ កាលការ  $\frac{2}{6}$  ខេ  $\frac{2}{6}$
- 27  $\hat{H}$  អំ $\hat{g}$  អំ $\hat{g}$
- 28 Онн же Швтиша: ішанна кртнтель: н нінін наїю: дрвзін же Едннаго Ш прршки.
- 29 Ĥ τόμ τλα μως: εώ κε κοτό μω τλατόλετε εώτη; Εκτμάες κε πέτρς τλατόλα Εμίδ: τὸ Είμ χρτόις.
- $30~{\rm \mathring{H}}$  запретн нах, да ни ком8же глаго́лют  ${\rm \mathring{w}}$  неме.
- 31  $\hat{H}$  หลงล์тร งงุงห์าห หังร, เล็หพ подобаєтร เหี้ง งวีหนึ่งยะเหดกง мно́гพ пострада́тн, н ніск $\delta$ ше́н $\delta$  бы́тн  $\hat{w}$  стар $\hat{g}$ ц $\hat{g}$  н  $\hat{a}$ р $\hat{g}$ їєр $\hat{g}$ й н кн $\hat{h}$ жник $\hat{g}$ , н  $\hat{o}$ убіїє́н $\delta$

<sup>\*</sup>में मेरप्रकारे

бытн, й ви третій день воскрнути.

- 32  $\hat{H}$  не  $\hat{w}$ кнн $\hat{g}$ мсм слово глаше.  $\hat{H}$  пріємь єго петри, начати претнітн єм $\hat{g}$ .
- 33 Она же шеращься й воззрева на оўчінкій свой, запретій петрови, гля: йдій за мною, сатано: йкш не мыслиши, йже свть біжів, но йже человеческа.
- 34  $\hat{H}$  призвави народы со оўчінкій свойми, рече йми: йже хощети по мить йтін, да  $\hat{W}$ вержется себ $\hat{E}$ , й возмети крести свой, й по мить градети:
- 35 μκε σο άμε χόμετα 48ω8 εβοθ επαετή, ποτ8εήτα 6: 4 μκε ποτ8εήτα 48ω8 εβοθ μεη6 ράμη 6 6νη 6
- 36 κάω σο πόλις νελουτικό, άψε πρίωσρώψετα μίρα υές, η ωτιμετήτα χόων (Βοή);
- 37 μνη το τάτως πενορικάς ηθωική κα τροπίκ
- 38 йже бо йще постыдится менд й мойх словест вт родь семт прелюбодыйными й грышными, й сыт чивыческій постыдится дего, дегда прійдетт во славь фій своего со йгілы стыми.

#### Глава 9.

- 1 Й глаше нेма: амннь глю вама, нако с8ть несцын 3де стожщиха, нако не на наковита вк8снти смерти, дондеже внамта цртвіе б $\pi$ іе пришедшее ва сначь.
- 2 H по шестн днех пожти їнси петра н їакшва н їшанна, н возведе нхи гор8 высок 8 шесть данны: н прешбразнісь пред ннімн.

- 5 Й Швицави петри глагола інсовні равві, добро беть нами здів бытні н сотворнями кровы трії, тебів біднии, н мийсеевн біднии, н наїй біднии.
- 6 Не ведаше бо, что решн: баху бо пристрашин.

- 7  $\hat{H}$  ธыเงาน พัธภมหน พังนิหลัล ทั้งนะ ที กฤทีท์ปุง เกมหน หนึ่ง พัธภมหม, เกิละ เช่หั  $\hat{\mathcal{E}}$ เงาน หน้น พังหั возлюбленный, тог $\hat{\mathbf{w}}$  поเมชั้นมหัง .
- $8 \, \, \mathring{\rm H} \,$  внеза́п $8 \,$  воззр $\mathring{\rm т}$ вше, ктом $\mathring{\rm 8} \,$  ни кого́же ви́д $\mathring{\rm t}$ ша, то́км $\mathop{\rm min}$  ійга  $\mathring{\rm e}$ ди́наго
- 9 Οχομάψωνα πε μνα τα τορώ, βαπρεπή μνα, μα η κονδπε πουτέματα, πάπε εμήτω, τόκων Ετμά της γλειτική η πέρπεωχα εοικίρηετα.
- $10~{\rm \^{H}}$  เก่อหอ งงุ่держа́ша หระ เศธนี, เพลงส์ющеса, ฯพอ ้ อั๋เพษ, อั๋же ห๋ง ก๋ะคุพหых воскр̂н ${\rm \^{h}}$  พากา
- 11 Й вопрошах в єго глаголюще: какш глаголют кнінжницы, йкш нлін подобаєт прінті прежде;
- 12 Önz же швицави рече йми: най оўбы пришеди прежде, оўстронти вся: н какы ёсть писано ш сйч чавичестими, да многы постраждети н оўничнжени будети:
- 13 но глю вами, таки й най прійде, й сотвориша вму, влика хоттина, такоже всть писано й неми.
- 14  $\hat{H}$  пришéдz ко оүчйк $\hat{w}$ мz, виде народz многz  $\hat{w}$  нихz \* й кийжинки стазающаса сz ними.
- 15 Ĥ άσιε κέτη παρόμα κήμπκα Ετό ογκατέτη, ή πρηρήψεψε μπλοκάχε Ετό.
- $16~ ext{
  m H}$  вопроси книжники: что стазаетеса ка себ $ext{
  m t}$  ;
- 17 Й Швітціви відни ш народа рече: оўчітлю, приведохи сына моего ки тебіт, нім вща двха нітма:
- 18 ή ήμεκε κολήκλο ήμετε ξιό, ραβεμελετε ξιό, ή πεμήτε, ή εκρεκέψετε 38εω εβοήμη, ή ωμεπεμεβέτε: ή ρέχε ογημκώμε πεοήμε, λα ήβκεμβτε ξιό, ή με βοβμοιόμα.

<sup>\*</sup>wikpertz Hxz

tcz hhmh

- 19  $\mathring{O}$ ни же  $\mathring{w}$ въщи́ви  $\mathring{e}$ м $\mathring{g}$  гли:  $\mathring{w}$ , роде невърени, доко́ль ви ви́си  $\mathring{g}$ доко́ль терплю́ вы; приведнте  $\mathring{e}$ го̀ ко мн $\mathring{e}$ .
- 20 Й привъдоща его ка немв. Й видъва его, абіе двух страсе его: й пада на землін, валашесь, півны тещі.
- 21 Ĥ вопросн ஃтца ѐгѡ̂: колн́кѡ лѣтъ ѐсть, Ѿне́лѣже єїѐ бы́сть ѐмδ̂; О̀нъ же речѐ: н̂здѣтска:
- 22 н многажды во отнь вверже его н ви воды, да погобнти его: но йще что можешн, помозн нами, мардовави  $\hat{\mathbf{w}}$  наси.
- 23 Їніся же рече єм ві єже йще что можешн в фоватн, вій возможна в фвиньм в.
- 24  $\hat{H}$  สัธาัย возопня отеци отрочать, со слезами глаголаше: втервю, г $\hat{h}$ н помози моемв невтерію.
- 25 Βήμτα πε ιτις, άκω ερήψετε παρόμς, βαπρετή μεχέ πενήετολε, ελώ ελώ καθώ το καθώ το
- $26 \, \, \mathring{\rm H} \,$  возопиви й много пр $\delta$ жався, йзыде: й бысть йко мертви, йкоже мнюзьми глаголати, йко оўмре.
- 27 Îπε κε Ε΄ΜΑ Ε΄Γὸ 34 ρδεδ, Βο34 Ε΄Πὸ: Η Βοεπλ.
- 28 Ĥ κωέμων εμίν καν κομήτη ενώ κοπροωάχν ενό εξήθησης: Μάκω με κοβμοτοχομί η η η ενό;
- 29  $\hat{H}$  рече  $\hat{H}$  м $\mathbf{z}$ : сей род $\mathbf{z}$  ничимже может $\mathbf{z}$  изыти, токм $\mathbf{w}$  молитвою и постом $\mathbf{z}$ .
- 30 Ĥ Ѿт8д8 н̂ Зше́дше, н̂ дѧ́х8 сквозѣ галіле́ю: н̂ не хотѧ́ше, да кто оу̂вѣсть.
- 31 θγνάωε σο ογνήκη εσοώ ή Γλαωε ήνα, ήκω εήα νλεψεεκιή πρέμανα εδρετα κα ρδη νελοκήνωτη, ή ογειώτα Είο: ή ογειένα σώκα, κα πρέπιή

день воскрнети.

- 32 Ο Η κε με ραβδη τα κάτο κα με το κοπροιήτη.
- 33  $\hat{H}$  пріїнде ви каперна $\delta$ ми:  $\hat{H}$  ви дом $\delta$  быви, вопрошає  $\hat{H}$ хи: что на п $\delta$ т $\hat{H}$  ви себ $\hat{H}$  помышл $\hat{H}$ сте;
- 34  $\mathring{O}$ ння же молчах8: др8гz ко др8г $\delta$  бо стазашаса на п $\delta$ т $\mathring{e}$ , кт $\mathring{o}$   $\mathring{e}$ сть бол $\mathring{i}$ й.
- 35 Й секди пригласи обланадесьте и гла ими: аще кто хощети старей быти, да будети всекхи менший и всекми слуга.
- $^{36}$   $\mathring{\rm H}$  пріїнімь фтроча, поставн  $\mathring{\mathfrak{E}}$  посредть йх ${\bf z}$ : й шье́мь  $\mathring{\mathfrak{E}}$ , рече йм ${\bf z}$ :
- 37 йже йще Едино таковых отрочать прійметь во йма мод, менд пріємлеть: й йже менд пріємлеть, не менд пріємлеть, но пославшаго ма.
- 38 **Θ**ετιμά εμβ ιωάμης, γλαγόλω: οξυτημό, εμμτεχομε ητέκοεγο ήμεμεμε τεοήμε ηβγομώμα ετέςω, ήμε με χόμητε πο μάςε: η εοβεραμήχομε εμβ, ήμε με ποςυτεχετε μάμε.
- 39 Їніся же рече: не брання є єм $\delta$ : никтоже бо єсть, йже сотворня сил $\delta$   $\delta$  ймени моємя, й возможетя вскор $\delta$  ѕлословити м $\delta$ .
- 40 Йже бо невсть на вы, по васт Есть.
- 41  $\H$ Же бо  $\H$ Дще напонти вы чашен воды во  $\H$ Дже бо  $\H$ Дже  $\H$ Дже бо  $\H$ Дже бо  $\H$ Дже бо  $\H$ Дже  $\H$ Дже
- 42  $\hat{H}$  йже йще соблазните единаго  $\hat{w}$  малыхе сихе в вруженихе ве ма, добре есть ем $\hat{v}$  паче, йще  $\hat{v}$  вислежите камень жерновный  $\hat{w}$  вын ег $\hat{w}$ , й ввержене будете ве море.
- 43  $\hat{H}$  йще соблажный та р $\delta$ ка твой,  $\hat{w}$ стцы  $\hat{w}$ : добртве т $\hat{H}$   $\hat{g}$ сть б $\hat{u}$ дник $\delta$  в животх вийти, неже обт р $\delta$ цт йм $\delta$ ц $\delta$  вийти вх гее́ин $\delta$ , во отнь не $\delta$ гаса́ющ $\hat{u}$ й,

<sup>\*</sup>EEZ PSKH

- 44 на прем не отмираета, н ботнь не отпасаета.
- 45  $\hat{H}$  йще нога твом соблажныет та, шевцы  $\hat{w}$ : добрве та  $\hat{e}$ еть внитн ви живот хрому, неже дв нозв амущу ввержену быти ви геенну, во  $\hat{e}$ еть неуглейнуй,
- 46 нд вже червь нух не оумнраетх, н богнь не оугасаетх.
- 47 Ĥ ἄψε ὅκο τκοὲ ιοκλαπημέστα τὰ, μιτκηὶ Ε τό το τὸ Εξήμητα ὅκοπα κηθτη κα μρτκιε κπίε, ηέπε μκὰ το κότη κα τεέρη ὅκοπα κηθτη κα τεέρη ὅκοπα κηθης.
- 48 на тервь но отмираета, н отнь не отгасаета.
- 49 βιάκα το όγηένα ψιολήτια, ή βιάκα πέρτβα ιόλιο ψιολήτια.
- 50 Δοσρό τόλι: ἄψε πε τόλι με τλαμά εξετα, μήνα ωτολήττα; Ĥλικήτε τόλι κα τεςτέ, ή μήρα ήλικήτε μεπάξ τοςόω.

# Глава 10.

- 1 Ĥ ѾͲ8λ8 востави пренде ви пределы ίθλεμικί», \* ωέ шни поли іордана. Ĥ синдошасм паки народи ки нем8: й йкш шбычай ймф, паки оучаше йхи.
- 2 ห ทุกเซรีกาьше фаріісеє вопросніша є  $\ddot{e}$  го:  $\ddot{a}$  ще достонти м $\ddot{s}$  жен $\ddot{s}$  п $\ddot{s}$  п $\ddot{s}$  ніск $\ddot{s}$  ш $\ddot{a}$  юще  $\ddot{e}$  го.
- 3  $\mathring{O}$ ни же швищави рече  $\mathring{n}$ ми: что вами заповида мийсей;
- 4 Онн же реша: мобсей повеле книгу распустную написати, и пустити.
- 5 Й Швітціях ійся рече ймя: по жестосердію вашем написа вамя заповітдь сій:
- 6 W начала же гозданіть, мвжа й женв готвориля т єсть біть:
- 7 ιετώ ράμη ἐντάκητα γελοκτάκα ὀπιμά ικοετό ή Μάπερι
- 8 н прилитить ка жени своей, н бадета бы ва плоть едина: тимже одже ниста два, но плоть едина:

<sup>\*</sup>чрез стран8, гаже

- 9 έπε οψο στα ιονεπά, νελουτίκα μα με ραβαδιάεπα.
- $10~{\rm \mathring{H}}$  ви дом ${\rm \mathring{g}}$  пакн оўчінцы  ${\rm \mathring{g}}$ г ${\rm \mathring{w}}$   ${\rm \mathring{w}}$  семи вопросніша  ${\rm \mathring{g}}$ г ${\rm \mathring{o}}$ .
- 11  $\hat{H}$  гла  $\hat{H}$ мих:  $\hat{H}$ же  $\hat{A}$ ще п $\hat{S}$ стн $\hat{T}$ х жен $\hat{S}$ сво $\hat{H}$   $\hat{W}$ же́нн $\hat{T}$ см  $\hat{H}$ но $\hat{H}$ о, прелюбы твор $\hat{H}$  $\hat{T}$ х на н $\hat{H}$ с:
- 12 н й й жен  $\lambda$  п $\delta$ стнтz м $\delta$ жa \* н посытнетz 3a н ного, прелюбы творн z.
- 13  $\hat{H}$  приноша́х $\delta$  кz нем $\delta$  дѣти, да ко́снетсм йҳz: оҳҳйцы же преща́х $\delta$  приноса́цымz.
- 15 амннь глю вами: нже аще не прінмети цртвім біжім ако фтроча, не нмать внити ви не.
- 16 Η ωξένη μλα, βοβλόπρ βίμτ μα μήχα, ελίτελάμε μλα.
- 17  $\hat{H}$  нំсхода́щ $\hat{g}$   $\hat{g}$   $\hat{m}$  $\hat{g}$  на п $\hat{g}$ ть, прите́кz н $\hat{g}$ к $\hat{n}$  $\hat{h}$  покло́ньса на кол $\hat{g}$ н $\hat{g}$  вопроша́ше  $\hat{g}$ г $\hat{o}$ : оўч $\hat{h}$ л б $\hat{n}$ г $\hat{n}$ н б $\hat{n}$ г $\hat{n}$ г
- 18 ใหีเร же рече  $e^{-k}$  भто  $e^{-k}$  никтоже блгх, токми  $e^{-k}$  никтоже блгх, токми  $e^{-k}$  никтоже блгх, токми  $e^{-k}$
- 19 Запшведн весн: не прелюбы сотвориши: не оўбій: не оўкради: не лжесвидетелствяй: не шбиди: чтй фтца твоего й матерь.
- 20 Õhz же  $\mathbf{\overline{W}}\mathbf{\overline{w}}\mathbf{\overline{u}}$  рече  $\mathbf{\underline{e}}^{2}\mathbf{\overline{M}}\mathbf{\overline{S}}$ : оўч $\mathbf{\overline{u}}$ лю, сі $\mathbf{\overline{h}}$  вс $\mathbf{\overline{h}}$  сохраннух  $\mathbf{\overline{W}}$  йностн мое $\mathbf{\overline{h}}$ .
- 21 Їніся же воззрѣвя нань, возлюбі є́го і рече є́мі єєдінаго є́гі не докончаля: іді, є́лінка і́машн, продаждь і даждь ніцымя, і імѣтн і́машн сокровнще на нбін: і прінді і ході вільдя менє, взе́мя кре́стя.
- 22  $\mathring{\mathbf{O}}$ ня же драхля бывя  $\mathring{\mathbf{u}}$  гловегн  $\mathring{\mathbf{t}}$ ,  $\ddot{\mathbf{u}}$ нде гкорба: б $\mathring{\mathbf{t}}$  бо  $\mathring{\mathbf{t}}$ ли $\mathring{\mathbf{t}}$ а гтажан $\ddot{\mathbf{u}}$ а

<sup>\*</sup>MS#A (ROEFÒ

<sup>†</sup>w chokech cémz

мнюга.

- 23  $\hat{H}$  воззрѣва เ๋ніса гла оўчнікώма свойма: какш не $\delta$ добь на $\delta$ щін богатство ва цртвіе бікіе внид $\delta$ та.
- 24 Ογνήμω πε ογπαιάχδια ω ιλοβειτέχε ετω. Îτιε πε πάκη Εβτάβε τλα της γάλα, κάκω η εδρόδη ογποβάθιμων να δοιάτιτβο βε μρτβίε βπίε βηήτη:
- 26 Онн же йзлиха дивлах всм, глаголюще ка себе: то кто можета спасена быти;
- 27 8033 р ៩ នេះ អន អន អន អន អន អន់ 87 ចំពុំ 87 ចំពិនិទំនំ 87 ចំពិនិទំនំ
- 28 Η ΑΥΑΊΤΖ ΤΑ ΠΕΤΡΣ ΓΛΑΓΌΛΑΤΗ ΕΜΕ : ιè, ΜΕ ΕΙΝΤΑΚΗΧΟΜΣ ΒΙΑ Η ΕΙΛΤΕΊΖ ΤΕΓΕ Η ΑΘΥΟΜΣ.
- 30 άψε нε πρϊήπετα ετορήμεω Ηπτ во вρέπω εϊέ, домώвα, ή σράτιμ, ή εέετρα, Η ότιμλ, ή πάτερε, ή γάμα, ή εέπα, во ήβιτιάμιη, ή ва вτέκα γρωμδίμιμ живоτα вτέγημη:
- 31 мнозн же бадати первін погледин, й погледиїн перви.
- 32 Γάχ8 жε на п8τή, βοιχομάψε βο ἐερλήμε: ή Ετ βαράφ ήχε ἐπίες, ή ογκαιάχ8ιω, ή βιλέμε ήμβψε, δοάχ8ιω. Η ποέμε πάκη δεαμάμειωτε, μανάτε ήμε τλατή, ιάκε χοτάχ8 ἐμβ δώτη:
- 33 ἄκω, τὲ, Βοιχόμησ Βο ἰεβλήνα, Η τῆς Υλεικτικτ πρέμανς εδρετς ἀρχιερέωνς Η κηθκημικώνς, Η ωιδμάτε Ετὸ τα εντέρτε, Η πρεμαμάτε Ετὸ τὰβώκωνς:

- 34 ή πορδιάωτια εληδ, ή ογάβεατε είτο, ή ωπλώωτε είτο, ή ογεϊώτε είτο: ή κε πρέπιμ λέμρ κοικθήθετε.
- 35 Ĥ пред него пріндоста закшви й зшанни, сына зеведеєва, глагшлюща: оўчтлю, хощева, да, ёже йще проснва, сотворишн нама.
- $36\ ilde{\mathrm{O}}$ ни же рече йма: что хощета, да сотворю вама;
- 37 Йна же реста дм8: даждь нами, да ддини и деснов тебд й ддини и шово тебд садева во славе твоей.
- 38 Їніся же рече йма: не вібста, чесю просніта: можета ли пити чашв, йже азя пію, й кірщеніемя, ймже азя кірщаюсь, кіртитись;
- 39 Ѿна же р $\pm$ єта  $\epsilon$ м $\delta$ : мо́жева. Їнсz же реч $\epsilon$  німа: ча́ш $\delta$  оўбw, ю́же а́3z пію, ніспі $\epsilon$ та, ні кр $\phi$ щ $\epsilon$ ніємz, німже а́3z кр $\phi$ нін $\epsilon$ ніспі $\epsilon$ та.
- 40 å έπε ιτίτη ω μειηδιο мεη è ή ω ωδιοι, ητίτης мητ μάτη, ηο η μπε ο γιοτόκαιο έττς.
- 41  $\hat{H}$  елышавше десемть, начаша негодовати  $\hat{w}$  заковет  $\hat{u}$  зовенть.
- 42 ใหีเร же призвав нух, гла нух: высте, щом мижийним владыти щзыки, сомдольвают нух, н велицыи нух шеладают нум:
- 43 με τάκω πε εδρετε βε βάιε: μο ήπε ἄψε χόψετε βε βάιε βμωιή εμωιή, μωιή εμωιή εμωιη εμωιή εμωιη εμωιή εμωιή εμωιή εμωιή εμωιή εμωιή εμωιή εμωιη εμωιή εμωιή εμωιή εμωιή εμωιή εμωιή εμωιή εμωιη εμωιή εμωιή εμωιη εμωιή εμωιή εμωιη εμωιη
- 44 ή ήжε άψε χόψετα κα κάτα κώτη ττάρτη, да κέξετα κτέπα ράκα:
- 45 คือ เที่น ฯภีษายา не пріїнде, да поса8жати 6м8, но да поса8жний на дасти 48ш8 свой на вавленіе за мнюгн.
- 46  $\hat{H}$  πρϊημότιλα το ιεριχώντα.  $\hat{H}$  μεχομώτην ελά το ιεριχώντα,  $\hat{H}$  ογνήκωντα ενώ,  $\hat{H}$  πρόμν νη ποτών τη παρόμν νη ποτών τη παρόμν νη ποτών.
- 47 Ĥ глышави, таки їнси назирання єсть, начати звати й глаголати: сне дбдови їнсе, помилуй ма.
- 48  $\hat{H}$  прещах $\hat{\chi}$   $\hat{\xi}$ м $\hat{\chi}$  мно́зн, да оумолчи́тz:  $\hat{\mathcal{O}}$ нz же мно́жае па́че зва́ше: ейе

дёдови, помилви ма.

- 49  $\hat{H}$  стави їнся, рече  $\hat{\mathcal{C}}$ го возгласнітн.  $\hat{H}$  возгласніша сл $\hat{\mathbf{t}}$ пца, глаго́люще  $\hat{\mathcal{C}}$ м $\hat{\mathbf{S}}$ : дерзан, востанн, зове́ти т $\hat{\mathbf{m}}$ .
- $50~{
  m \mathring{O}}$ ня же  ${
  m W}$ ве́ргя р ${
  m \mathring{i}}$ ды сво ${
  m \mathring{a}}$ , вост ${
  m \mathring{a}}$ вх пр ${
  m \mathring{i}}$ н ${
  m \mathring{i}}$ н ко ${
  m \mathring{i}}$ н сво ${
  m \mathring{i}}$ н ко ${
  m \mathring{i}}$
- 51  $\hat{H}$  ѿвѣща́вҡ гла &м $\hat{S}$  ініск: что хо́щешн, да сотворю тебѣ; Слѣпы́н же глаго́ла &м $\hat{S}$ : оү́чтілю, да прозрю.
- 52 Їніся же рече ¿мів: нідн: втера твой спісе та. Й йбіе прозрт н по ініст ніде ви півть.

# Глава 11.

- 1 Ĥ е̂гда приближи [ша] см во јерлими, ви видефагію й виденію, ки горт е̂лешисттьй, посла два ш оучнки свойхи
- 2 н гла нала: нднта ви весь, наже есть прами вама: н абії вушдаща ви ню, шбращета жреба привазано, на неже никтоже  $\ddot{\mathbf{e}}$  человики всиде:  $\ddot{\mathbf{e}}$ , приведнта:
- 3 អំ វ័យ្យ៖ หញ្ចុច នវភភភ គ្នមខ្មែន: មញ្ចុច បានល្ងអំបារ  $\hat{e}$ : អំ វ័យ្យ៖ ក្រុច នវភភភិ មានស្គ្រាំ មានស្ត្រាំ មានស្គ្រាំ មានស្គ្រា
- 4 Йдоста же, й шбретоста жреба привазано при дверехи вий на распвийн, й шрешиста д.
- 5 Ĥ нѣцын ѿ стоминхи т8 глаго́лах8 йма: что дѣета ѿрѣша̂юща жребж;
- 6 Шна же реста йми, такоже заповеда йма ійси: й шетавиша д.
- 7 Ĥ приведоста жреба ко ійсови: й возложиша на не ризы своя, й вседе на не.
- 8 Мно́зн же рн̂зы свой постла́ша по путн: друзін же ваїта різдаху ій дре́віть н постнла́ху по путн.
- 9  $\hat{H}$  предхода́щін н в'єльіди град $\hat{S}$ щін вопіах $\hat{S}$ , глаго́люще:  $\hat{w}$ є́анна, бл $\hat{f}$ ве́ни грады́н во ніль г $\hat{h}$ не,

- 10 бағвено градбиее цртво во йма гда отца нашеги деда: шеанна ви
- 11 Ĥ ΒΗΗΔΕ ΒΟ ΓΕΡΛΗΜΖ ΓΗΙΣ Η ΒΖ ЦΕΡΚΟΒЬ: Η ΓΟΓΛΆΔΑΒΖ ΒΙΆ, ΠΌΒΔΕ ΟΥΡΚΕ «ΧΨΥ ΥΑΙΧ, ΗΒΕΙΔΕ ΒΖ ΒΗΔΑΗΪΗ ΓΟ ΘΕΕΜΑΗΑΔΕΙΑΤΈ.
- 12 Й на Утріє на шедшыми йми ш виданін, взалка:
- 13 ή βήμπε εποκόβημη ή βλαλένα, ή Μδίμδ λήετε ε, πρεή με οξεω ντὸ ω βρώμετε μα μέμ: ή πρημιέλε κε μέμ, η μνεεώπε ω βρέπε, τόκων λήετε ε: με οξ δο δτ βρέμα επόκβαπε.
- 14 Ĥ ѿвѣща́вҳ інісҳ речѐ є́н: да не ктомЎ ѿ тебє во вѣкн ннктоже плода снѣсть. Ĥ слышахЎ оўчніцы є̀гѡ̀.
- 15 Й пріндоша пакн во деранмя. Й вшедя дінся вя церковь, начатя нагоннітн продающью на квивющью вя церкви: н трапезь торжинкомя н стадалица продающих головерже:
- 16 н не дамше, да кто мимонесети сосвди сквозт церковь.
- 18 Ĥ глышаша книжницы ѝ архїереє, ѝ й каху, какш єго погубати: божуубога єгю, й кш вегь народи дивлашега й оўчнін єгю.
- 19 Ĥ ιάκω πόχμα σώιστι, ιλιχοπμάιμε σόμα ιλά τράμα.
- 20 Η οζτρω ΜΗΜΟχΟΔΑΨΕ, ΕΗΔΕΨΙΑ ΓΜΟΚΟΕΝΗЦΥ Η 3 ΓΟΣΕΝΙΆ.
- 21  $\hat{H}$  вогпомжн $\hat{S}$ ви петри глагола  $\hat{e}$ м $\hat{S}$ : равв $\hat{h}$ , виждь, гмоко́винца, йже прокла́ли  $\hat{e}$ г $\hat{h}$ , оўгше.
- 23 наменте вер $\delta$  білію: амінь бо гілю вами, йжи, йже йще речети горів сей: двінгнись і вер $\delta$ нсь ви море: і не размыслити ви сердцы своєми, но вер $\delta$  ймети, йжи ёже глаголети, бываєти: б $\delta$ дети  $\delta$ м $\delta$ , ёже йще речети:

- 24 сегю радн глю вами: вся вляка аще молющесь проснте, втрвите, мим пріємлете: н бодети вами:
- 25 н егда стонте молащеся, Шп8щайте, аще что ймате на кого, да н оци ваши, йже есть на неступ, шп8стнти вами согрыщения ваша:
- 26 йще ли же вы не พп8щи́ете, ни  $\bigcirc$ цҳ вишҳ, йже  $\ifmmode e$ сть на настҳҳҳ,  $\ifmmmode w$ стнтҳ вимҳ согр $\ifmmmode w$ стнтҳ вимҳҳ.
- 27  $\hat{H}$  пріїндо́ша па́кн во ієрілі́ми.  $\hat{H}$  ви це́ркви хода́щ $\delta$   $\hat{e}$ м $\delta$ , пріїндо́ша ки нем $\delta$   $\hat{e}$ уїєре́ $\hat{e}$   $\hat{e}$  кні́жницы  $\hat{e}$  ста́рцы
- 28 н глаголаша Ему: коен шеластін сій творншн; н кто тн шеласть сін даде, да сій творншн;
- 29 โท๋เร же Ѿвѣща́въ речѐ н҇мъ: вопрош8 вы н азъ словесѐ Едниагw, н ѿвѣща́нте мн н рек8 ва́мъ, ко́ею шъластію сій творю:
- 30 құрыні ішанново си несе ли еф, най ш человфки; швфиайте мн.
- 31  $\hat{H}$   $\hat{M}$   $\hat{M$
- 32 но йще речеми, ш человики: божувам людій: вій бо ймитемув ішинна, йкш войстиння проки би.
- 33 Й Швециявше глаголаша інсовні не вемы. Й Швециява інса гла йма: нн аза глю вама, коєю шбластію сій творю.

#### Глава 12.

- 1  $\hat{H}$  нача́тт ните втило втило
- $2\,\,\mathrm{\hat{H}}$  погла ки тажа́телєми во врема раба, да  $\mathrm{\overline{w}}$  тажа́тель прінмети  $\mathrm{\overline{w}}$  плода віногра́да:

<sup>\*</sup>дклапелеми

- 3 онн же ёмше его биша и штоглаша тща.
- 4  $\hat{H}$  пакн погла къ нямъ др $\delta$ гаго раба: н того каменіемъ бивше, пробиша глав $\delta$   $\delta$ м $\delta$  н поглаша безче́стна.
- 5 Й пакн ного погла: н того обенша: н мнюгн нны, швы обеш біюще, швы же обенвающе.
- 6 βψε οξο Εξήματο εώμα μωτε κοβλώκλεμματο εκοετό, ποελά ή ποτό κα μημα ποελιέτη, γλατόλα, ή κω οξεραμάτεα εώμα μοετώ.
- 7 Онн же тажатель реша ка себе, вако сей беть наследника: прінднте, оббієма вго, й наше бодета наследствіе.
- $8\ \mathring{H}\ \mathring{e}$ мше е̂го оубним н навергоша е̂го вони на вінограда.
- 9 Υπὸ ογιο τοπεορήτα τοτπόλη ειμοιράλα; Πριήλετα ή ποιδεήτα πωμάτωλη ή λίτα ειμοιράλα ήμφως.
- 10 Ни писаніть ли сегій члій встів: камень, в гоже не віз раду сотворища зиждущін, сей бысть во главу оўгла:
- 11 Ѿ ГД҈а бы́сть єїє, н ё́сть дн́вно во о́чїю на́шею;
- 12  $\hat{H}$  ที่เหล่ $\chi$ 8  $\hat{e}$ 7 $\hat{o}$  คืสาห, ที่ งงุ้ยงล์เปลเล หลุงóда: раз8ภาษีเปล ยo, คืสเพ หร หหิภาร прท်งง реч $\hat{e}$ : ที่ พังงาส์หาธเบย  $\hat{e}$ 7 $\hat{o}$  เพิ่มสู่งเปล.
- 13 Й поглаша ки нем нтвкіть і фарісей й придіани, да его школьстати гловоми.
- 14 Онн же пришедше глаголаша емв: оўчтлю, вты, тык йстинена есй й не раднши ни ш комже: не зриши бо на лице человткшва, но войстинив пвтй бітію оўчнши: достонта ли кинсона кесареви дати, йлй ній; дамы ли, йлй не дамы;
- 15 Она же ведый йха лицемеріе, рече йма: что ма йсквшаєте; принесите мін пеназь, да вижв.
- 16 Онн же принесоща. Й гла йми: чій брази сій й написаніїе; Онн же рчыла

EMŠ: KÉGAPEBZ.

- 17 Ĥ ШВТЕЩАВ ВІЙСТ РЕЧЕ ЙМТ: ВОЗДАДНТЕ КЕСАРЕВА КЕСАРЕВН Й БЖІТА БТОВН. Ĥ ЧЯДНШАСА В НЕМТ.
- 18  $\mathring{H}$  пріїндоша гадд $\mathring{S}$ к $\acute{e}$  к $\mathring{e}$  нем $\mathring{S}$ ,  $\mathring{r}$ же глаго́лют $\mathring{r}$  вогк $\mathring{p}$ нію не быти:  $\mathring{r}$  вопроги́ша  $\mathring{e}$ го̀, глаго́люще:
- 20 Седмь братій біт: н первый помти женд н оўмирам не шетави стмене:
- 21 ห้ ธางค์ห้ поล้าน  $\hat{\theta}$  ห้ งүँกคะ, ห้ หห กงห้ พ่งกาล์หห เห็กะหะ: ห้ การ์กาหั กาล์หงหมะ:
- 22 н помша в седмь н не шставнша семене: последн же всехх оўмре н жена.
- 23 βχ κοικρήιιε ογιο, Ετλά κοικρέιη δηχ, κοπόρομθ ήχχ κδημέτα жεηλ: ιέμμι κοικρέιη δηχ καιδ.
- 24 Й Ѿвфщави інси рече німи: не сего ли ради прельщається, не вфдвие писанія, ни силы бікім;
- 25 Егда бо на мертвых воскресноти, ни женатся, ни посагаюти, но соть ваки аггли на нестехи:
- $\frac{26}{6}$   $\frac{1}{2}$   $\frac$
- 27 ητέςτι είτ πέρτεμχε, ηο είτ πηθώχε: εμί οξεο πηός πρελιμάετες ...
- $\frac{28}{6}$  Й прист $\frac{8}{6}$ пль  $\frac{2}{6}$ ди́нх  $\frac{1}{6}$  кийжникх, глы́шавх йхх гта $\frac{2}{6}$ лю  $\frac{2}{6}$ н від $\frac{2}{6}$ х добр $\frac{1}{6}$ х  $\frac{2}{6}$ х  $\frac{2}{$
- 29 मिर्ट्स ऋह छिष्ठक्तम्भे हेर्ला हैं। सेरिक्स निर्मेश्व मिर्ट्स अर्था अर्था है सेरिक्स हिंदि हैं। सेरिक्स हिंदि हैं सेरिक्स हिंदि हैं। सेरिक्स हिंद हैं। सेरिक्स हैं। सेरिक्स हिंद हैं। सेरिक्स हिंद हैं। सेरिक्स हिंद हैं। सेरिक्स हैं। सेरिक्स

ега ваша гаь Едина Есть:

- 30 ή κοβλώκημη τῶλ ετα τκοετό κιτμα ιέρμμεμα τκοήμα, ή κιέω μδιμέω τκοέω, ή κιτμα υζμόμα τκοήμα, ή κιέω κρτποιτίω τκοέω: ιίλ ἔιτι πέρκαλ βάποκτα.
- 31 Ĥ вторам подобна ей: возлюбнши ближимго івоего йки іами іебе. Болшам іей йна заповітдь нітість.
- 32  $\hat{H}$  рече  $\hat{e}_{i}M\hat{S}$  книжники: добрь, оүчтлю, войстнин $\hat{S}$  рекли  $\hat{e}_{i}$ сй,  $\hat{h}$ ки  $\hat{e}_{i}$ дини  $\hat{e}_{i}$ сть бти,  $\hat{h}$  ньсть йни развь  $\hat{e}_{i}$ сю:
- 33 ή έπε λωσήτη ετό συέμα τέρμμεμα, ή συέμα ράβδησμα, ή στέω μδιμέω, ή στέω κριτιοτίτω: ή έπε λωσήτη σλήπηματο ήκω τεσέ, σόλι έττι στέχα στετοππέμι ή πέρτα.
- 34 ให้เร же ви́дтвіх, йікш імы́сленнш швтіці, речі дмів не длле́че дій ш цітвіл б $\pi$ іл. Й никто́же імтіліці ктом $\delta$  діо вопроійти.
- 35  $\hat{H}$  Ѿвітщаві інісі глаше, оўча ві церквін каку глаголюті кніжніцы, йку хртосі сні  $\hat{\mathcal{E}}$ сть дітові;
- 36 Τόμ το αξάχ ρενε αχομά επώμα: είλα εξε εξεκή μοεμδ: ειτάμ ω αεεήδω μεήδω αξό το αδό το ακό το ακ
- 37 Gámz οὖτο μέμε γλαγόλετε ἐγὸ τμλ: Η Ѿκδηδ τΗΣ ἐμδ ἔττι; Η ΜΗόγε Η Αρόμε ποιλδωλωε ἐγὸ κε ιλάμοιτι.
- 38  $\mathring{\rm H}$  глаше  $\mathring{\rm H}$ ми во оўчін своєми: блюдняться  $\dddot{\rm w}$  кнійжніки, хота́щнуи во  $\mathring{\rm w}$ дь́анінуи ходняти,  $\mathring{\rm H}$  цьлованія на то́ржніцнуи,
- 39 й преждестеданім на сонмищихх, й первовозлежанім на вечермхх:
- 40 пождающе домы вдовици й непщеванії вми надолуть молжщесм, сін прійм8ти лишшее ше8жде́нії в.

- 42  $\hat{H}$  пришедши едина вдовица оўбога, вверже ле́пт $\hat{\tau}$  дв $\hat{\tau}$ , е́же е́сть кодра́н $\tau$ х.
- 43  $\hat{H}$  призвави оўчінкій свой, речё йми: амінь глю вами, йки вдовица сій оўбогам множае всёхи вверже вметающихи ви сокровищное хранилище:
- 44 всн во Ѿ набытка своегш ввергоша: сїж же Ѿ лишенїм своегш всм, елика намежше, вверже, все житїє свое.

## Глава 13.

- 1 Й нехода́щ8 ем8 ш церкве, глаго́ла ем8 еднни ш оўчнки егш: оўчнілю, внждь, каково каменіе н какова зданіа.
- 2 Й Ѿвѣща́въ інсъ рече ємі видншн ли сій великам зданім; не ймать шетати здів камень на камени, йже не разоритем.
- 4 ριμώ μάμα, κοταλ εϊλ εδάδτα; μ κόε εδάετα βμάμεμιε, Εταλ μμης ειλ είλ εκομλητικ»;
- 5 Їніся же швітщави йми, начати глати: блюдитесм, да не кто васи прельстити.
- 6 Мно́зн бо пріїнд8тт во йма моє, глаго́люще, йкш йзт єємь: й мню́гн прельста́ттт.
- 7 Ёгда же оўглышнте бранн й глышанім бранемя, не оўжагайтегм: подобаетя бо быти: но не оў кончина.
- 8 Востанети бо назыки на назыки, н царство на царство: н бядяти трясн по местими, н бядяти глади н матежн. Начало болезнеми ста.
- 9 Блюдитесь же вы сами: предадать бо вы вы соминира, й на соборицих біени будете: й пред воеводы й царй ведени будете мене ради, во свидателство йми.

- $10~{
  m \mathring{H}}$  во всехи муніцехи подобаєти прежде проповедатним  ${
  m \mathring{e}}$   ${
  m \mathring{v}}$ лїю.
- 11 βταί же поведят вы предающе, не прежде пецытесм, что возглаголете, нн повчантесм: но ёже йще дастсм вами ви той часи, сè глаголнте: не вы во ввдете глаголющін, но дій стый.
- 12 Предасти же брати брата на смерть, н фтеци чадо: н востанвти чада на роднтели н оубіюти йхи.
- 13 Й б8дете ненавидими всёми ймене моегю ради: претерпёвый же до конца, той спасени б8дети.
- 14 βταί же оўзрите мерзость запветенім, реченивю данійломи пррокоми, стомив, йдеже не подобаети: чтый да развметии: тогда свийн во івден да бежати на горы:
- 15 μ μχε μα κρόβφ, τα με ενήβημα βα τους και τη τους και τους και
- 16 н йже на сел $\dot{\epsilon}$  сый, да не возвратнится вспать взати риз $\dot{\delta}$  свою.
- 17 Горе же непраздными й домщыми ви тым дий.
- 18 Молитест же, да не будети бетство ваше ви значе.
- 19 โป็สปี  $\pi$  бо дніє тін скорбь, такова не бысть такова  $\pi$  начала созданіть, єже созда біт, доніть, н не б $\theta$ дету.
- $20~\mathring{\rm H}$  аще не бы г $\mathring{\rm L}$ ь прекратнях дній, не бы оўб ${\rm L}$ б спаслася всяка плоть: но надбанныхх радн, йхже набра, прекратнтх днй.
- 21 Тогда аще кто речетт вами: сè, здт хртоси, нан: сè, ондт: не нмнте втры.
- 22 Востанвти бо лжехрісти й лжепророцы й дада́ти знаменїм й чвдеса, ёже прельстити, аще возможно, й йзбранным.
- 23 Вы же блюдитесм: сѐ, прежде рехх вамх всй.
- 24 Но ви тым дий, по скорби той, солице померкиети, й лвий не дасти

света своегю,

- 25 н эвезды будута са небесе спадающа, н силы, гаже на небесеха, подвижутся.
- $^{26}$   $^{\circ}$   $^{\circ}$
- 27 Ĥ тогда послети а́гглы своя н собере́ти набранным своя ш четырехи вфтри, ш конца земли до конца неба.
- 28 🛱 смоковницы же навчитесм притчи: Егда оўже ветвіе Ей бядетх младо й йзращаетх листвіе, ведите, йкш близ Есть жатва:
- 29 такш н вы, Егда сій вніднте бывающа, втіднте, йкш баніз Есть, при дверехи.
- 30 Åπήης τλι κάπα, τάκω με ήπατς πρεήτη ρόμα τέμ, μόημε κε κιλ τίλ εξίδητα.
- 31 Ηέρο ή βελιλά πρέημθης, ελοβειά πε ποώ με πρέημθης.
- $32 \ \mathring{\mathbb{W}}$  дни же томх или  $\mathring{\mathbb{W}}$  част никтоже втеть, ни аггли, иже с $\mathring{\mathbb{W}}$ ть на ньстрания, ни с $\mathring{\mathbb{W}}$ х, ни с $\mathring{\mathbb{W}}$ х, токм $\mathring{\mathbb{W}}$ с $\mathring{\mathbb{W}}$ х.
- 33 Κλωμήτε, αμήτε ή Μολήτεια: Ηε απίτε αο, κοιμά αρέμα αθλετα.
- 34 Η Κοπε челов κα Εχομά ως τάβλη μόνα ς βόη, ή μάβα μα εκόθης βλάς της εκοθημα καίτης, ή κομθήμο μέλο ς βοὲ, ή βραταριο ποβελίτ, μα εμήτα.
- 35 Бдите ογιο: не висте бо, когда господь дом в прійдети, вечери, йлй полвнощи, йлй ви питлоглашеніе, йлй оўтры:
- 36 да не пришеди внезапв, вы вращети вы спаща.
- 37 Å таже вами глю, всеми глю: бдите.

## Глава 14.

1 Бе же пасха й шпресноцы по двой днію: й йсках в архієрєє й книжницы, какш єго лестію ємше оўбіюти:

- 2 глаго́лах8 же: но не ви пра́здники,  $\mathring{e}$ да̀  $^*$  ка́кw молва̀ б8дети лю́дека.
- 3 Й свив Емв ви виданін, ви домв сімшна прокаженнаги, возлежащв Емв, прійде жена, ймвин алавастри мура нарднаги пістікіа многоцівнна: й сокрвшин алавастри, возливаще Емв на главв.
- 4 Γάχδ жε ητέμωη ηεγομδιόμε αν ιεατέ ή γλαγόλιοψε: πουτό γήσελι ιϊλ Μύρηλα αδίστις;
- 5 можаше бо сїє продано быти ващше трїєхи сюти півнавь й датиса нищыми. Й прещахв єй.
- 6 Їнісх же рече: шставнте ю: что єн тряды даете; добро дело содела ш мнт.
- 7 Βιετμά σο ημωμα ήματε ια ιοσόω, η Ετμά χόψετε, μόκετε ήμα μοσρό Τκορήτη: Μεμέ κε με κιετμά ήματε.
- 8 Ёже нм 🕆 іїд, сотворі: предварі пома́зати моє тело на погребенії.
- 9 ศิ้งห์หь កើស вами: หំដូចនេះ ជ័យ проповисть है  $\hat{V}$ лії є єї во всеми міри, н є є є отворії єї  $\hat{A}$ , глаго́лано в $\hat{A}$ дети ви памать  $\hat{A}$ .
- 10 Ĥ ίδα ι εκαριώτεκι , Εμήμα Ε Ο δουθηάμες Ατε, ήμε κο άρχιερές Μα, μα πρεμάετα Ετὸ ήμα.
- 11 Онн же слышавше возрадовашасм н объщаща емв сребреннки дати. Й нскаше, како его вх огдобно времм предастх.
- 12 Ĥ ви первый день шприсники, деда пасув жржув, глаголаша демв оучйцы деги: гди хощешн, шедше оуготоваеми, да йсн пасув;
- 13  $\hat{H}$  погла два  $\hat{w}$  оўчнкі свонхі н гла нама: нанта во граді: н графеті васі человічкі ві скарынную вода нога: по немі нанта,
- 14 н нажже аще внидети, рцыта господину дому, вако очитль глети: гдф

†возмо́же

<sup>\*</sup>Да не

 $\tilde{\mathfrak{E}}$ сть виталинца, натже пасх $\delta$  со оучной монми ситмх;

- 15 н той вама покажет горниц велїю, постлан , готов : тв оўготовайта намя.
- 16 Й наыдоста оўчінка встю, н пріндоста во градя, н шбріттоста, вакоже рече йма: н оўготоваста пасув.
- 17 Ĥ вечерв бывшв прінде со Обтаманадестте.
- 18 Й возлежащыми йми й надбщыми, рече інси: аминь глю вами, нако едини ш васи предасти ма, надый со мною.
- 19 Онн же начаша екорбтети й глаголати ем единг по едином ееда азг; Й дрвгій: еда азг;
- 20  $\mathring{\mathbf{O}}$ ни же  $\mathring{\mathbf{w}}$ в  $\mathring{\mathbf{w}}$  в  $\mathring{\mathbf{w}}$   $\mathring$
- 21 GHz ογεω γλεικι ήμετα, ήκοπε ξίτι πήιληο ω μέμα: Γόρε πε νελοετικ τομίζ, ήμπε ι ήα γλειτικί πρεμάιτικ: μόσρι ε σώλο σω ξμίζ, άψε με σω ρομήλικ γελοετικά τόμ.
- 22 អ៊ី  $\vec{h}$  ស្នងប្រសាស ម៉ឺសន, ក្រុម៉ែនន, ក្នុម៉ែនន, ក្នុមសន ក្រុមហែន ម៉ឺសន, អំ ស្លាំងអំពីនេ, ក្នុមហែន ក្នុមហែន អំពីនេះ ក្នុមហែន ក្នុមហេន ក្រុមហេន ក្រាម ក្រុមហេន ក្រុមហេន
- 23 Ĥ прінми чашв, хвалв воздави, даде йми: й пиша ш неж вей.
- $24 \ \mathring{\rm H}$  рече  $\mathring{\rm H}$ ми: сій бість кровь мой новаги завита, за мишен изливаєма:
- 26 Й воспивше изыдошл ви гору длешникую.
- $27 \ \mathring{\rm H}$  гла на інся, нако всн соблазниться о мить вх ноць сію: писано бо єсть: пораж $\mathring{\rm g}$  пастыра, на разыд $\mathring{\rm g}$ тся  $\mathring{\rm g}$ вцы.
- 28 Ηο ποττόμι, Ετμά κοικρήθ, καρώω κώ κα ταλιλέμ.
- 29 Петри же рече  $e^{2}M^{3}$ : йще й вей соблазнать, но не йзи.

- 30 Ĥ гла ¿м8 інся: амннь глю тебф, йкш ты днесь вя нощь сію, прежде даже вторнцею пфтель не возгласнтя, трикраты Швержешисм менд.
- 31 Они же множае глаголаше паче: аще же мн боть си тобою н огмретн, не швергвом тебд. Такожде н вон глаголахв.
- 32  $\hat{H}$  пріндоша ва веєь, єнже ним геденманіа: н гла оўчнкюма свойма: станте зат, дондеже ше́да помолю́см.
- $34~{\rm \mathring{H}}$  гла  ${\rm \mathring{H}}$ мих: прискорбна  ${\it \r{e}}$ сть дша мож до сме́рти: б ${\it \r{e}}$ днте  ${\it \r{g}}$ дн ${\it \r{e}}$   ${\it \r{e}}$   ${\it \r{e}}$  б ${\it \r{e}}$ н бдите.
- 35  $\hat{H}$  прешеди мали, паде на земли й молашеса, да, аще возможно  $\hat{\mathfrak{E}}$ сть, мими йдети  $\hat{\mathfrak{w}}$  нег $\hat{\mathfrak{w}}$  часи:
- 36 н глаше: авва бче, вся возможна тебт: мими несн ш менд чаш в сін: но не дже ази хощ , но дже ты.
- 37  $\hat{H}$  пріїнде, н шбрієте нух спацінух, н гла петрови: сімшне, спнішн ли; не возмогля єсн єднили часа побдієти;
- 38 бдите и молитесм, да не внидете ва напасть:  $48\chi$ 2 оўбш бодра, плоть же немощий.
- 39 Η πάκη μέζα πολολήςλ, πόκες ελόβο ρέκα.
- 40  $\hat{H}$  возвращься шерете  $\hat{a}$  паки спаци: бах $\hat{g}$  бо дчеса  $\hat{h}$ мих тагштна:  $\hat{h}$  не ведах $\hat{g}$ , что быша  $\hat{g}$ м $\hat{g}$  шерецали.
- 41  $\hat{H}$  пріїнде третніцею н гла німих спнте прочее н почнванте: приспт конеци, пріїнде часих сè, предаетсь сни члюти ви р $\delta$ кн гр $\delta$ кн гр
- 42 востаннте, йдеми: сè, предами мм приближисм.
- 43 Й йбіе, ещі ем тінця, прінде івда, едння сын ш обоюнадесьте, н ся нимя народя многа со орвжіємя н дрекольми, ш архієрей н кнйжника н стареця.

- 44 Даде́ же предамій єї днаменії йми, глаго́лм: єї о́же йще лобжів, то́й є́сть: ими́те єї о̀ и веди́те єї о̀ сохра́нию.
- 45  $\hat{H}$  пришедх, абіе прист $\delta$ пль кх нем $\delta$ , глагола  $\hat{\epsilon}$ м $\delta$ : равві, равві.  $\hat{H}$   $\hat{\omega}$ блобыза  $\hat{\epsilon}$ го.
- 46 Они же возложиша рбит свой на него й йша Его.
- 47 βλήμα жε μτικτο το επολιμηχα μβαλέκα μόπα, οξλάρη ρασά άρχιερέοτα μ οξρτέβα Εμβ οξχο.
- 48 Ĥ Швфцави ійси рече йми: йкш на разбойника ли йзыдосте со фрвжіеми й дрекольми йти мж;
- 49 Πο βεώ μηθ βάζα πρη βάζα βα μέρκβη ογνώ, η нε ιάς τε Μεμέ: нο μα εβδετεώ πητάμιε.
- 50 பி ஸ்ருக்ககயும் தீரல், கம்ப் குக்கக்யுக.
- 51  $\hat{H}$  едини некто йноша йде по неми, одежни ви плащаниц по наг $\delta$ : йша того йнош $\delta$ .
- 52 Öнz же шетавль плащаницЯ, нага выжа ш ниха.
- 53  $\hat{H}$  ведоша інса ко архіїєре́ю: й синдошаєм ка нем $\hat{S}$  всй архіїєре́є й кийжинцы й старцы.
- 54  $\hat{H}$  πέττρz μ $\hat{g}$ χαλένα κέλτεζz ενώ μζε το κηgττρg κο τερέοκz: g εφgχg ενώ ενέχαν το ελgχαλείνα με τρτέωτω πρη εκτεψή g.
- 55 Αρχϊερές πε ή βέις ιόημα ήικάχδ на ίπια ιβημέπελιπβα, μα οζημερπβάπα εκτάπελ.
- 56 Мнозн во лжесвид втелствовах в на него, й равна свид втелства не в бхв.
- 57 Й нецын воставше лжесвидетелствовах в на него, глаголюще:

<sup>\*</sup>при фгин

- $59~{\hat H}$  ни таку равно бф свидетелство йхх.
- 60 Й востави архії рей посредь, вопросі ійса, глаголь: не швыщаваєши ли ничесшже; что сін на тъ свидытелствуюти;
- 61 Οπε жε πολυάμε ή ημυτόκε Ψετιμακάμε. Πάκη άρχιερέ κοπροεή ετὸ ή Γλαγόλα εληδ: τώ λη εξιή χρτός, επε ελθεή πατω;
- 62 Їніся же рече: й за біль: н оўзрнте іна чавеческаго ш десною індаща інлы н градоща со шблаки небесными.
- 63 Архіврей же растерзави рнзы свой, глагола: что еще требвеми свидителей;
- 64 слышасте  $\chi 8 \pi 8$ : что вами минтсм; Они же вси шс $8 \pi$ нша  $6 \pi$ о быти повинна смерти.
- 65 Й начаша невцын плюватн нань, й прикрыватн лице Егю, й мбчити Его, й глаголати Емб: прорцы. Й глбги по ланитома Его біжхв.
- 66 Й свщв петрови во дворт низв, прійде Едина і рабынь архії ереовых в,
- 67 н видчевши петра грефоцасм, воззревши на него, глагола: н ты св назармийноми ійсоми были вій.
- 68 Онд же Швержесм, глаголм: не вемд, ннже знаю, что ты глаголешн. Й нзыде вонд на преддворїє: н алектиру возгласн.
- 69  $\hat{H}$  рабына видчевши  $\hat{\mathcal{E}}$ го паки, начату глаголати предстожщыму, йки сей  $\hat{\mathbf{w}}$  ниху  $\hat{\mathcal{E}}$ сть.
- 70 Önz же пакн шметашесм. Й помаль пакн предстожщін глаголах в петрови: войстиння ш них всій: йбо галілеанних всій, й бесьда твож подобитсм.
- 71 Önz же нача ротнітнім н клатнім, йкш не вітмі члівітка сегш, є гоже вы глаголете.
- 72  $\hat{H}$  второє  $\hat{a}$ лє́ктшри возглає $\hat{h}$ .  $\hat{H}$  поман $\hat{y}$  пе́три га́го́ли,  $\hat{e}$ го́же рече  $\hat{e}$ м $\hat{y}$

 $\ddot{\text{H}}$ ійся,  $\ddot{\text{H}}$ кw пре́жде да́же пе́тель не возгласн́тя двакра́ты,  $\ddot{\text{W}}$ ве́ржешнся мен $\dot{\text{E}}$ трнкра́ты.  $\ddot{\text{H}}$  наче́ня пла́кашесм.

## Глава 15.

- 1  $\hat{H}$  абіє на $\delta$ тріє совъти сотворніша архієрєє со старцы й кн $\hat{H}$ жники, й весь сонми, свазавше ійса ведоша й предаша єго пілат $\delta$ .
- 2  $\hat{H}$  вопросі  $\hat{e}$ го піла́ти: ты ли  $\hat{e}$ сі црь  $\hat{e}$ бейскій;  $\hat{O}$ ни же  $\hat{w}$ въща́ви рече  $\hat{e}$ м $\hat{S}$ : ты глаго́леши.
- 3 Ĥ ΓλαΓόλαχ8 на нεго ἀρχϊερέ& ΜΗόΓω.
- 4 Піла́ти же пакн вопросін є со, глаго́ль: не швіт швіт да ни ничто́же; виждь, коліна на тъ свидітелствуюти.
- 5 ใหีเร же หางหรี หหางหัง พืชนนุนั้,  $\tilde{n}$ หพ дивитись ก $\tilde{n}$ กน์  $\tilde{s}$
- 6 На всяки же праздники шпущаще ими Единаго связня, Егоже прошаху.
- 7 Бѣ же нарнцаємый вара́вва со скώвники свойми сва́зана, йже ва ко́вѣ оу̂бійство сотвориша.
- $8\ {
  m \mathring{H}}$  возопиви народи нача просити, йкоже всегда твораще йми.
- 9 Пілатт же швітцій інмя, глаголь: хощете лн, пвщв вамя цій івдейска;
- 10 В Кдаше бо, йки завнетн радн предаша Его архіереє.
- 11 Архії реє же поманяша народя, да паче вараввя пястнти йми.
- 12 Πιλάτε же швицияв паки рече йме: что оўбо хощете сотворю, єгоже глаголете цір і вдейска;
- 13 Онн же паки возопиша глаголюще: пропин его.
- 14 Піла́ти же глаго́лаше німи: что́ бо ѕло̀ сотворні; Онні же нізлиха вопіжх $\delta$ : пропині є̀го̀.
- 15 Піла́ти же хота наро́д хотієнії сотворнітн, пветні німи вара́ввв: н предаде інса, биви, да про́пнвти є̀го.
- 16 Вонни же ведоша Его вн8трь двора, Еже Есть претфри: й созваша всю

ιπίρ8,

- 17 н шблекоша Его ви препрядя, н возложним на него сплетше тернови винеци,
- 18 й начаша циловати Его й глаголати: радвист, црю івдейскій.
- 19 Ĥ бїжχ 8 єго по главіт тростію, й плювах в на него, й прегибающе колітна покланжувам єм.
- 20 Й єтда порвейшаєм ємв, совлекоша ся него препрядв й обелекоша єго вя різы своя: й йзведоша єго, да пропивтя єго.
- 21 Ĥ задеша мимохода́щ8 некоем8 гімши8 күрине́ю, градвщ8 гг гела, отц8 алева́ндров8 ѝ р8фов8, да во́зметт кртт деги.
- 22 Й приведоща ето на голгод в мето, еже еть сказаемо лобное мето.
- 23  $\hat{H}$   $AAÁ\chi S$  EMS EMS
- $^{24}$   $^{\circ}$  распеншін  $^{\circ}$ сго разд $^{\circ}$ таніша р $^{\circ}$ зы  $^{\circ}$ сг $^{\circ}$ , метающе жреєїй  $^{\circ}$  инх $^{\circ}$ х, кто возметх.
- 25 િન жε чася πρέπιμ, μ ραιπώшα Ετό.
- 26 Ĥ БФ написаніе вины Егю написано: црь 18дейскв.
- 27 Ĥ си ними распаша два разбийника, Единаго и десивы и Единаго и швы Еги.
- $28~\mathring{\rm H}$  ібы́стім писа́ніїє, є́же глаго́лети: й со беззако́нными вмітийсм.
- 29  $\hat{H}$  мимохода́щін х $\delta$ лах $\delta$  єго, покива́юще глава́ми євойми й глаго́люще:  $\hat{V}$ д, разора́ай це́рковь й тремі де́ими созида́ай,
- 30 เทียห์เล เล่กร ห้ เหหุสห เอ หอุ๊ารล้.
- 31 Τάκοжде ѝ άρχιερές ρδιάθιμες», дрбіх ко дрбів си кнійжники глаголахв: йны спісь, себе ли не можети спіті;
- 32 хртося, црь ійлевя, да снидетя ній со крта, да видимя й в врв ймемя ем в. Й распатам ся нимя поношаста ем в.

- 33 Γιώβιμθ πε ναιδ ιμειτόληθ, τλά δώιτι πο βιέμ βελλή το ναιά ζεβάταςω.
- 34  $\hat{H}$  ви часи деватый возопн їнси гласоми велїнми, гла: Елиї, Елиї, лама савахдані; Єже Єсть сказаємо: біже мой, біже мой, почто ма шетавнаи Есні;
- 35 Й некцын 🖫 предстожщих слышавше, глаголах 8: сè, нлію гласнти.
- 36 Те́кв же еднінв, і напоління гббв оцта, і возложь на трость, напажше є го, глаголь: шставнте, да віднмв, аще пріїндетв ідлід снатн є го.
- 37 Їнся же пбщь глася велін, йзаше.
- 38 Й завъса церковнам раздрасм на двое, свыше до низв.
- 39 ห็ทุ้ง หะ เจ้าหหหร เบางล์หั กุล์พพ  $\epsilon$ พง, คั่งเพ บาล์หพ возопห์в หัздше, рече: вон์เบาหหง บาลีธนีหร เ๋ะหั เหีร  $\epsilon$ นั้ง  $\epsilon$ หังเห้.
- 40 Бах8 же н жены нздалеча зраща, ви ннхже бт маріа магдаліна, н маріа дакива малаги н дисін матн, н салиміа,
- 41 таже, н детда бт ви галілен, хождах по неми н глужах дему: н нны мнюгім, таже видоша ги ннми во дерлими.
- 42  $\mathring{H}$  ογκε πόχητε είκωδ, πονέκε ετ πατόκε, ξκε ξίτι κε εδεκώττε,
- 43 пріїнде ішінфи, йже ш арімадеа, благошбразени совівтники, йже й той бів чам цртвім біжім, дерзивии винде ки пілатв, й просій тівлесе ійсова.
- 44 Піла́ти же днвнісм, аще оўже оўмре: н призвави сотника, вопросн є го: аще оўже оўмре;
- 45  $\hat{H}$  оўведеви  $\hat{w}$  сотника, даде тело ішінфови.
- 46 Ĥ купне плащаницу ѝ снемь Его, шевите плащаницею: ѝ положи Его во гробе, йже бф изсфиене w камене: ѝ привали камень над двери гроба.
- 47 Маріа же магдаліна і маріа ішсієва зржсть, гдь єго полагах в.

## Глава 16.

1 Й мин8вшей с8ббють, маріа магдалина й маріа іаковля й саломіа

к8пнша аршматы, да пришедшь помажвти інса.

- 3 н глаголах ка себт: кто швалнти нами камень ш дверій гроба;
- 4 Ĥ воззревша видеша, йки швалени бе камень: бе бо велій этай.
- 5 Ĥ κωέμωλ κο τρόκα, κήμτων ιθησωδ ιταλώμα κα μειηώχα, ωμτωνα κο ολέπαδ ταλδ: ή ογπαιόωαιλ.
- 6  $\mathring{\text{О}}$ ни же глаго́ла  $\mathring{\text{н}}$ ми: не  $\mathring{\text{о}}\mathring{\text{у}}$ жаса́нтесм:  $\mathring{\text{н}}$ ніса  $\mathring{\text{н}}$ щете назарання распа́таго: воста, ність здіє:  $\mathring{\text{с}}$ е, місто,  $\mathring{\text{н}}$ дієже положніша  $\mathring{\text{с}}$ го̀:
- 7 ηο ήμήτε, ρηώτε ογηπικώνα ετώ ή πετρόβη, ἄκω βαράετα βώ βα Γαλιλέη: τάνω ετό βήμητε, ἄκοжε ρεγέ βάνα.
- 8  $\hat{H}$  на  $\hat{H}$  на
- 9 Воскост же інся завтра вя перввю свебштв, гавнісь прежде марін магдалінн, нз нежже нзгна седмь стешвя.
- 10 Она же шедши возвъсти са нима бывшыма, плач в цыма нима бывшыма.
- 11 н онн слышавше, таки живи беть и видени бысть ш ней, не таша веры.
- 12 По сих же двима W них градвщема вависа иними образоми, идвщема на село.
- 13 Й та шедша возвестнета прочыми: й ни тема веры гаша.
- 14 Последні же возлежащыми йми едином внадесьте навнісь, ні поносні неверствію йхи ні жестосердію, нако внадевшыми едго воставша не наша веры.

\_

<sup>\*</sup>ѡ҆держа́ше

- $15~{
  m \mathring{H}}$  рече  ${
  m \mathring{H}}$ ми: ше́дше ви міри веєь, пропов'єдните  ${
  m \mathring{e}}$  ${
  m \mathring{v}}$ лїє все́й тва́рн.
- 16 Йже верв ймети й кртитсм, споени бваети: й йже не ймети веры, шовждени бваети.
- 17 Знаменім же вфовавшыми сій последвюти: йменеми мойми бесы йжденвти: азыки возглаголюти нювы:
- 18 5мїй возм8ти: йще й что сме́ртно йспію́ти, не вреди́ти йхи: на нед8жым р8кн возлож4ти, й здр4вн б8д8ти.
- 19 Γής πε ογεο, πο τπτόλλη ετώ κα ηθλαα, κοβηριές να ηκό ή ιτέλε νό λειηδιο ετά.
- 20 Онн же нашедше проповедаща всюд8, га8 поспесшетв8ющ8 н слово оутверждающ8 последетв8ющнми знаменьми. Аминь.

Конеци ёже ш марка стаги егла